

Zeitschrift: Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums
Herausgeber: Zürcher Institut für interreligiösen Dialog
Band: 72 (2016)

Bibliographie: Bücherschau (arabische Judaika) : mit Anmerkungen zur arabischen Stefan-Zweig-Rezeption

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bücherschau (arabische Judaika)

– mit Anmerkungen zur arabischen Stefan-Zweig-Rezeption –

Zusammengestellt von *Friedhelm Hoffmann**

1. Geschichte / Kulturgeschichte

AŞARĀF, RŪBĪR [ASSARAF, ROBERT]: *Mu'tayāt min tārīḥ al-yahūd bi-Fās min 808 ilā 'l-yaum* [frz. Original: *Eléments de l'histoire des juifs de Fès de 808 à nos jours*], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD MUZAYIN [MOHAMED MEZZINE], ar-Ribāt [Rabat]: Dār Abī-Raqrāq li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr [Editions & Impressions Bouregreg] 2010, 247 S., ISBN 978-9954300503.

HARKĀFĪ, YAHŪŞAFĀṬ [HARKABI, YEHOSHAFAT / הרכבי, יהושפט]; ŞUBĤĪ 'UMAR (ed.): *Qarārāt maşīriya: munāqaša šihyūniya li-l-fikr aš-šihyūnī* [*Schicksalshafte Entscheidungen: eine zionistische Debatte über das zionistische Denken*], ins Arabische übers. von AL-QUDS MĪDIYĀ [JERUSALEM MEDIA], Dubaiy [Dubai]: Mu'assasat al-Bayān li-ş-Şihāfa wa'ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr 1986, 256 S. – hebr. Original: הכרעות גורליות, Tel Aviv: 'Am 'Oved, 1986. – engl. Übers.: *Israel's fateful decisions*, London 1988.

HARKĀFĪ, YAHŪŞAFĀṬ [HARKABI, YEHOSHAFAT / הרכבי, יהושפט]: *Qarārāt Isrā'īl al-maşīriya* [*Israels schicksalshafte Entscheidungen*], ins Arabische übers. von MUNYA SAMĀRA und MUḤAMMAD AẒ-ZĀHIR (Kitāb aš-Şāmid [Das Buch des Standhaften], Bd. 15), 'Ammān [Amman]: Dār al-Karmil li-d-Dirāsāt wa'ṭ-Ṭibā'a wa't-Tauzī' 1990, 269 S. – hebr. Original: הכרעות גורליות, Tel Aviv: 'Am 'Oved, 1986. – engl. Übers.: *Israel's fateful decisions*, London 1988.

İŞLİR, AMRALLĀH (ed.): *Turkiyā wa-Isrā'īl wa-ḥiṣār Ġazza* [*Die Türkei, Israel und die Blockade von Gaza*] (Şahrīyat aš-şarq al-ausaṭ [Monatliches vom Mittleren Osten], Bd. 14), 'Ammān [Amman]: Markaz Dirāsāt aš-Şarq al-Ausaṭ [Middle East Studies Center (MESC)] 2010, 78 S.

[LOSSIN, YIGAL / יגאל, לוסיין] (Regie): *Amūd an-nār: al-uṣṭūra allatī qāmat 'alaihā Isrā'īl* [*Die Feuersäule: der Mythos, auf dem Israel entstanden ist*], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von ĠĀZĪ AS-SA'DĪ [GHAZI ASSAADI], Bairūt [Beirut]: al-Mu'assasa al-'Arabīya li-d-Dirāsāt wa'n-Našr [Arab Institute for Research and Publishing (AIRP)] 1981, 192 S., 'Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filasṭīniya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1988, 192 S., Bāqa al-Ġarbīya [Baqa al-Gharbiyye]: Manšūrāt aš-Şām² [1992?], 192 S. – hebr. Original: עמוד האש, [Israel] 1981 (Fernsehserie). – engl. Übers.: *Pillar of fire: the rebirth of Israel – a visual history*, Jerusalem: Shikmona

* Fortsetzung der mit *Judaica* 68 (2012), Heft 3, begonnenen Dokumentation der seit 1990 in der arabischen Welt und ihrer Diaspora erschienenen Judaika, insbesondere in Ergänzung zu der von MARÍA ANGELES GALLEGÓ, HEATHER BLEANEY UND PABLO GARCÍA SUÁREZ herausgegebenen *Bibliography of Jews in the Islamic World* (Supplements to the Index Islamicus, Bd. 1), Leiden: Brill 2009.

Pub. Co. (in cooperation with the Israel Broadcasting Authority) ca. 1983; *Pillar of fire: a television history of Israel's rebirth*, Jerusalem: IBA 2005 (Film, DVD). – dt. Übers.: *Pillar of fire. Israel – ein Staat entsteht*, [s.l.] 1988 (Film); *Pillar of fire. Entstehung des Staates Israel*, [s.l.]: 3SAT 1993 (Film, Videokass.).

AL-MUNĀṢIRĪYA, YŪSUF: *An-Naṣāṭ aṣ-ṣihyūnī fī 'l-Ġazā'ir, 1897–1962* [Die zionistische Aktivität in Algerien, 1897–1962], al-Ġazā'ir [Algier]: Dār al-Baṣā'ir 2009, 509 S., ISBN 978-9961887349, 9961887344; al-Ġazā'ir [Algier]: Dār Hūma 2014, 582 S., ISBN 978-9961656785, 9961656784.

SULṬĀN, FATHĪ 'ABDALQĀDIR & MUḤAMMAD RAĠAB SALĀMA: *Al-Mihlab ad-damawī: aṣ-Šin Bīt (aṣ-Šābak): ġihāz al-amn ad-dāhili al-isrā'ili* [Die blutige Kralle: des Schin Bet (der Schabak) – der israelische Sicherheitsapparat fürs Innere], 'Ammān [Amman]: al-Ahliya li-n-Naṣr wa't-Tauzi' 2002, 501 S.

2. Religion / (Religions-)Philosophie / Theologie

'ALYĀN, AL-HINDĪ: *Ġamā'at yahūdīya li-binā' al-haikal at-tālīt* [Jüdische Gruppierungen zum Bau des dritten Tempels], al-Quds [Jerusalem]: al-Mu'tamar al-Waṭani aṣ-Ša'bī li-l-Quds 2010, S. 36.

ĀRINT, ḤANNA [ARENDT, HANNAH]: *Ḥayāt al-'aql – al-ġuḥ' al-auwal: at-tafkīr* [Das Leben des Geistes. 1. Teil: Das Denken], ins Arabische übers. von NĀDIRA AS-SANŪSĪ, Beirut: Dār ar-Rawāfid at-Taqāfiya – Nāṣirūn / al-Ġazā'ir [Algier]: Ibn an-Nadīm li-n-Naṣr wa't-Tauzi' 2016, 287 S., ISBN 9789931599012. – engl. Original: *The life of the mind*. Vol. 1: *Thinking*, New York 1978 (u. ö.). – dt. Übers.: *Vom Leben des Geistes*. Bd 1: *Das Denken*, München 1979 (u. ö.).¹

ASSMANN, JAN: *From Akhenaten to Moses: Ancient Egypt and Religious Change*, Cairo [Kairo] / New York: American University in Cairo Press 2014, IX, 155 S., ISBN 978-977-416-631-0, 977-416-631-0.

BĀWMĀN, ZIĠMŪNT [BAUMAN, ZYGMUNT]: *Wa-lakum fī 'l-istiblāk ḥayāt: Anā aq-tariḍ. anā maṭṭūḍ: Ġināt ġadīda li-l-bai' ; Taḡmī' aḡḡā' al-baṣar al-ḡudud ḥasab at-talab: Al-Uṣūliya al-'almāniya wa'l-uṣūliya ad-dīniya: aḥādīt ma'a Ziġmunt Bāwmān* [Im Konsum sei für Euch Leben! Ich nehme ein Darleben auf, also bin ich. Neue Gene zum Verkauf. Bedarfsabhängige Montage der Teile der neuen Menschen. Der säkularistische Fundamentalismus und der religiöse Fundamentalismus – Interviews mit Zygmunt Bauman], ins Arabische übers. von FĀṬIMA NAṢR (Iṣdārāt Suṭūr al-Ġadīda [Suṭūr-al-Ġadīda-Veröffentlichungen]), al-Qāhira [Kairo]: Suṭūr al-Ġadīda 2011, 221 S., ISBN 977-586-875-0.

1 Wenn Marie Luise Knott für die Rezeption des Arendt'schen politischen Denkens in Osteuropa konstatiert, „Die Abwendung ihres Politik-Verständnisses von der traditionellen Staatszentriertheit und die Konzentration auf zivilpolitische Aspekte trugen dazu bei, dass Arendts Schriften in den aufbrechenden osteuropäischen Zivilgesellschaften seit den 1980er Jahren stark rezipiert wurden,“ so dürften ähnliche Motivlagen auch der stetig anwachsenden arabischen Arendt-Rezeption zugrunde liegen (MARIE LUISE KNOTT, Art. *Urteilkraft*, in: DAN DINER [ed.], *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, Bd. 5: *Pr – Sj*, Stuttgart 2014, S. 230-235, hier S. 235).

AL-ĠĀMIDĪ, ḤUSAIN IBN ḤASAN IBN ḤASAN IBN ‘ABDALFATTĀḤ: *Miqyās fā‘ilīyāt al-anā: miqyās li-taqyīm numūw fā‘ilīyāt al-anā min manzūr Arīk Arīksūn* [Der Aktivitäts-tracker: ein Messgerät zur Einschätzung der Aktivitätszunahme des Ich aus der Sicht Erik Eriksons] (Iṣḍārāt Markaz ad-Dirāsāt wa’l-Buḥūt [Veröffentlichungen des Studies and Research Center], Bd. 481), ar-Riyād [Riyadh]: Ġāmi‘at Nāyif al-‘Arabīya li-l-‘Ulūm al-Amnīya, Markaz ad-Dirāsāt wa’l-Buḥūt [Naif Arab University for Security Sciences (NAUSS), Studies and Research Center] 2010/1431 AH, 128 S., ISBN 978-6038006276.

HĀYNĪ, HĀYNRĪŠ [HEINE, HEINRICH / HEINE, HENRI]: *Fī tāriḥ ad-dīn wa’l-falsafa* [Zur Geschichte der Religion und Philosophie] (Silsilat abḥāt [Reihe ‘Untersuchungen’]), aus dem Französischen ins Arabische übers. von ṢALĀḤ ḤĀTIM, al-Lāḍi-qīya [Lattakia]: Dār al-Ḥiwār li-n-Našr wa’t-Tauzī‘ 1960, 1988, 1996, 200 S.; 2012, 263 S. – frz. Original: HENRI HEINE [HEINRICH HEINE]: De l’Allemagne depuis Luther, in: *Revue des deux mondes* 3 (01.03.1834) 1, S. [473]-505, 3 (15.11.1834) 4, S. [373]-408, 3 (15.12.1834) 4, S. [633]-678; DERS.: *De l’Allemagne*, Paris 1835; [u. ö.]. – dt. Version und Einheitssachtitel: HEINRICH HEINE: *Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland*, Hamburg 1834 [u. ö.].²

HŪRKHĀYMR, MĀKS [HORKHEIMER, MAX]: *Bidāyāt falsafat at-tārīḥ al-būrġumāzīya* [Die Anfänge der bürgerlichen Geschichtsphilosophie], aus der französischen Zwischenübersetzung *Les débuts de la philosophie bourgeoise de l’histoire*, Paris 1980, ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ‘ALĪ AL-YŪSUFĪ, Bairūt [Beirut]: Dār at-Tanwīr li-t-Ṭibā‘a wa’n-Našr 1981, 111 S.; Bairūt [Beirut]: Dār al-Fārābī 2006, 111 S., ISBN 978-9953-71-164-5, 9953-71-164-X. – dt. Original: *Die Anfänge der bürgerlichen Geschichtsphilosophie*, Stuttgart 1930; Frankfurt a. M. 1970; Frankfurt a. M. / Hamburg 1971.

IBN DŪDA, MALĪKA: *Falsafat as-siyāsa ‘inda Hanna Ārindt* [Die Philosophie der Politik bei Hannah Arendt] (Masā’il falsafīya [Philosophische Fragestellungen]), ar-Riyād [Riyadh]: Manšūrāt Ḍifāf [Difaf Publishing] / al-Ġazā’ir [Algier]: Manšūrāt al-Iḥtilāf [Editions El-Ikhtilef / Éditions de la Différence] 2015, 214 S., ISBN 978-6140212510, 6140212510.³

IBRĀHĪM, ‘ABDALLĀḤ: *At-Taḥkīk: al-uṣūl wa’l-maqūlāt* [Dekonstruktion: Prinzipien und Kategorien], ad-Dār al-Baiḍā’ [Casablanca]: ‘Uyūn al-Maqālāt 1990, 94 S.

IBRĀHĪM, ḤAMĀDA: *Al-‘Iḡl ad-ḡahabī ilāḥ al-yahūd al-ma‘būd: al-afā‘ī aulād al-afā‘ī* [Das Goldene Kalb, der von den Juden angebetete Gott: Schlangen und Schlangenbrut], al-‘Aḡūza, al-Qāhira [Agouza, Kairo [eigentlich: Giseh]]: Maktabat al-Imān li-n-Našr wa’t-Tauzī‘ [Al Eman Bookshop for Publishing and Distribution] 2014, 220 S., ISBN 978-977-449-289-1.

2 Wie so oft in der Germanistik ist auch im Falle von Heinrich Heine für die wissenschaftliche Standardbibliographie die arabische Rezeption *Terra incognita* (SIEGFRIED SEIFERT, *Heine-Bibliographie*. [Bd. 3:] 1954–1964 [Bibliographien, Kataloge und Bestandsverzeichnisse], Berlin / Weimar 1968, S. 32, 287–316; ERDMANN VON WILAMOWITZ-MOELLEN-DORFF & GÜNTHER MÜHLPFORDT, *Heine-Bibliographie*. [Bd. 5:] 1983–1995 [Personalbibliographien zur neueren deutschen Literatur, Bd. 2], Stuttgart / Weimar 1998, S. 26f, 314–334).

3 Siehe Anm. 1.

- LĪFĪ-STRAUS, KLŪD [LÉVI-STRAUSS, CLAUDE]: *Al-Ināsa al-bunyānīya* [frz. Original: *Anthropologie structurale*], ins Arabische übers. von ḤASAN ‘ABDALKARĪM QUBAISĪ, Bairūt [Beirut] / ad-Dār al-Baiḍā’ [Casablanca]: al-Markaz at-Taḳāfī al-‘Arabī [Centre Culturel Arabe] 1995, 427 S. – frz. Original: *Anthropologie structurale*, Paris 1958 [u. ö.]. – dt. Übers.: *Strukturelle Anthropologie*, Frankfurt a. M. 1967 [u. ö.].
- LĪFĪ-STRAUS, KLŪD [LÉVI-STRAUSS, CLAUDE]: *Al-Ināsa al-bunyānīya: al-antrūbūlūḡīyā al-bunyawīya (al-qism at-tānī)* [frz. Original: *Anthropologie structurale*], ins Arabische übers. von ḤASAN ‘ABDALKARĪM QUBAISĪ, Bairūt [Beirut]: Markaz al-Inmā’ al-Qaumī [National Development Center] 1990, 391 S. – frz. Original: *Anthropologie structurale*, Paris 1958 [u. ö.]. – dt. Übers.: *Strukturelle Anthropologie*, Frankfurt a. M. 1967 [u. ö.].
- NASĪM, WAḒDĪ ḤAIRĪ: *Al-Falsafa wa-qaḍāyā al-bī’a: ahlāq al-mas’ūlīya: Hānẓ Yūnās namūdaḡan* [Philosophie und Umweltthemen – Verantwortungsethik: Hans Jonas als Musterbeispiel], al-Qāhira [Kairo]: al-Maḡlis al-A’lā li-t-Taḳāfa [Supreme Council of Culture] 2009, 296 S., ISBN 978-977-479-734-4.
- STARŪK, ĠŪN [STURROCK, JOHN] (ed.): *Al-Bunyawīya wa-mā ba’ dabā: min Līfī Štrāws ilā Darīdā* [Strukturalismus und danach: von Lévi-Strauss zu Derrida], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ‘UṢFŪR (‘Ālam al-ma’rifa [Welt des Wissens], Bd. 206), al-Kuwait [Kuweit]: al-Maḡlis al-Waṭanī li-t-Taḳāfa wa’l-Funūn wa’l-Ādāb [National Council for Culture, Arts and Literature] 1996, 209 S. – auch elektron. Ausgabe (PDF-Dokument), online herunterladbar unter: <http://a.amaaz.free.fr/portail/downloads/Issue-206.pdf> (abgerufen am 21.12.2015). – engl. Original: *Structuralism and since: from Lévi-Strauss to Derrida*, Oxford / New York / Toronto / Melbourne 1979, 1982, 1984, 1986, 1989, [1990], 1992.
- SŪNTĀĠ, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]: *Ab’ād aš-šūra* [Die Dimensionen des Fotos], ins Arabische übers. von ‘AFĀF ‘ABDALMU‘TĪ, al-Qāhira [Kairo]: Hafin li-t-Tarḡama wa’n-Našr wa’l-Barmaḡīyāt [Dar Haven for Translation and Publishing] 2009/1430 AH, 233 S., ISBN 978-977-631-003-2. – engl. Original: *On photography*, New York 1977 [u. ö.]; London 1979, 2002, 2008. – dt. Übers.: *Über Fotografie*, München / Wien 1978, 1989, 2002; Frankfurt a. M. 1978 [u. ö.]. – hebr. Übers.: *הצילום כראי התקופה*, Tel-Aviv: Am Oved 1979.
- SŪNTĀĠ, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]: *Ḍidda ‘t-ta’wīl wa-maḡālāt uhrā* [Gegen Interpretation und andere Aufsätze], ins Arabische übers. von NAHLA BAIDŪN, durchgesehen von SU‘ŪD AL-MAULĀ (Al-Munazzama al-‘Arabīya li-t-Tarḡama: ‘ulūm insānīya wa’ḡtimā’īya [Arab Organization for Translation: Geistes- und Sozialwissenschaften]), Bairūt [Beirut]: al-Munazzama al-‘Arabīya li-t-Tarḡama [Arab Organization for Translation (A. O. T.)] in Kommission bei Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-‘Arabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] 2008, 495 S., ISBN 978-9953011547, 9953011540. – engl. Original: *Against interpretation, and other essays*, New York 1966 [u. ö.]. – dt. Übers.: *Kunst und Antikunst: 24 literarische Analysen*, Reinbek b. Hamburg 1968 [u. ö.].
- SŪNTĀĠ, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]: *Ḥaula ‘l-fūṭūḡrāf* [Über Fotografie], ins Arabische übers. von ‘ABBĀS AL-MAFRAĠĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-Madā li-t-Taḳāfa wa’n-Našr 2013, 239 S., ISBN 978-2843062018. – engl. Original: *On photography*, New

York 1977 [u. ö.]; London 1979, 2002, 2008 – dt. Übers.: *Über Fotografie*, München / Wien 1978, 1989, 2002; Frankfurt a. M. 1978 [u. ö.]. – hebr. Übers.: *הצילום כראי התקופה*, Tel-Aviv: Am Oved 1979.

3. Bibel und Bibelauslegung

- ‘ĀBIDĪN, SĀMĪ AḤMAD: *Aṣl al-insān fī ‘t-taurāt wa’l-inǧīl* [Der Ursprung des Menschen in Tora und Evangelium], Bairūt [Beirut]: Dār al-Ḥarf al-‘Arabī 2005/1426 AH, 140 S., ISBN 9953-449-41-4.
- AL-ḤĀĠĠ, ŠĀKIR: *Al-Irhāb baina ‘t-taurāt wa’l-qur’ān* [Terror – in Tora und Koran im Vergleich], Bairūt [Beirut]: Mu’assasat al-Ma‘ārif li-ṭ-Ṭibā‘a wa’n-Našr 2005/1426 AH, 152 S., ISBN 978-9953690391, 9953690391, 0391699953.
- HAMMŪ, ‘ABDALMAĠĪD: *Al-Aṭar al-fārisī al-hindī fī ‘t-taurāt* [Der persisch-indische Einfluss auf die Tora], Dimašq [Damaskus]: Dār Ġār Ḥirā’ 1999, 708 S.
- ḤANNĀ, ḤANNĀ: *Al-Aswa’ min Sādūm wa-‘Āmūra: aṣ-ṣāniyāt al-muqaddasāt fī ṣafahāt at-taurat* [Schlimmer als Sodom und Gomorrha: die heiligen Ehebrecherinnen in den Tora-texten], Dimašq [Damaskus]: al-Awā’il li-n-Našr wa’t-Tauzī’ 2006, 310 S.
- ḤANŪN, NĀ’IL: *Hīnamā fī ‘l-‘alīy: qišsat al-ḥalīqa al-bābiliya* [Als in der Höhe...: die babylonische Schöpfungsgeschichte], Dimašq [Damaskus]: Dār az-Zamān li-ṭ-Ṭibā‘a wa’n-Našr wa’t-Tauzī’ 2006/1426 AH, 296 S.
- AL-MĀDĪ, MARWĀN: *Al-Idāra al-amrīkīya al-muḥāfiẓa wa-tasyīs nubū’āt at-taurāt li-āḥir aṣ-ṣamān* [Die konservative amerikanische Administration und die Politisierung der Eschatologie der Tora], Dimašq [Damaskus]: Dār al-Fikr 2005/1425 AH, 248 S., ISBN 1592393861.
- MAQQĀR, ŠAFĪQ [MAQAR, SHAFIQ]: *Al-Ġins fī ‘t-taurāt wa-sā’ir al-‘abd al-qadīm. Al-Kitāb 1: Min al-ilāha al-umm ilā ‘l-ilāh al-ab* [Sex in der Tora und im übrigen Alten Testament. Buch 1: Von der Muttergöttin zum Vatergott; engl. Nebentitel: Sex in the Bible], Bd. 1, Dimašq [Damaskus]: Dār Ya’rub li-l-Dirāsāt wa’n-Našr wa’t-Tauzī’ 1988, 552 S.
- MUḤAMMAD, IBRĀHĪM: *Asrār maḥtūtāt al-baḥr al-māyīt takšif ‘an tahrīf at-taurāt* [Die Geheimnisse der Buchrollen vom Toten Meer enthüllen die Verfälschung der Tora], ‘Ammān [Amman]: Dār al-Isrā’ li-n-Našr wa’t-Tauzī’ 2012, 606 S.
- ŠARQĀWĪ, ĠAMĀLADDĪN: *Tābūt yahwah: baḥt ḡadīd wa-ḥaṭīr* [Yahwehs Bundeslade: eine neue und heikle Studie] (Dirāsāt fī ‘l-masīḥīya [Studien zum Christentum]), al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Wahba 2008, 128 S., ISBN 9771752251.

4. Juden, Christen, Muslime / Gespräch zwischen den Religionen

- ‘ABDALWAHHĀB, ‘ALĀ’: *Aṣ-Šarq al-awsaṭ al-ḡadīd: sīnāriyū al-haimana al-isrā’īliya* [Der neue Mittlere Osten: das Szenario der israelischen Hegemonie], al-Qāhira [Kairo]: Sīnā li-n-Našr 1995, 806 S.
- ‘ABDARRAḤMĀN, AS‘AD & NAWĀF AZ-ZARW: *Al-Fikr as-siyāsī al-isrā’īlī: qabla ‘l-intifāda. ba‘da ‘l-intifāda* [Das politische Denken in Israel: vor... und nach der Intifada], ‘Ammān [Amman]: Dār aš-Šurūq li-n-Našr wa’t-Tauzī’ 1999, 200 S.

- ABŪ HILĀL, FIRĀS; MUḤSIN MUḤAMMAD ŠĀLIḤ [MOHSEN MOHAMMED SALEH] & MARYAM 'ĪTĀNĪ [MARIAM ITANI] (eds.): *Mu'ānāt al-asīr al-filasṭīnī fī suḡūn al-iḥtilāl al-isrā'īlī* [engl. Nebentitel: *Suffering of the Palestinian prisoners under Israeli occupation*] (A-wa-lastu insānan? [Bin ich denn kein Mensch?], Bd. 4), Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa'l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2009/1430 AH, 124 S., ISBN 978-9953-500-13-3, 9953-500-13-4.
- ABŪ LUḠUD, IBRĀHĪM [ABU LUGHUD, IBRAHIM A.] (ed.): *Al-'Arab wa-muwāḡabat Isrā'īl: iḥtimālāt al-mustaqbal: buḥūt wa-munāqaṣāt an-nadwa al-fikrīya allatī nazzamahā Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-'Arabīya* [Die Araber und die Konfrontation mit Israel: Zukunftsaussichten – Referate und Diskussionen des Symposiums, das vom Centre for Arab Unity Studies organisiert wurde] (Nadwa [Symposium]), 2 Bde., Bairūt [Beirut]: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-'Arabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] 2000, 1802 S.
- ABŪ ZAID, MUḤAMMAD 'ABDALḤAMĪD: *Muqāṭa'at al-'arab li-Isrā'īl: ḡihād wa-ziyād* [Israel's Embargo durch die Araber: Kampf und noch mehr Waffen im Aufgebot!], al-Qāhira [Kairo]: an-Naṣr ad-Ḍahabī li-t-Ṭibā'a wa'n-Naṣr 2002, 301 S.
- ABŪ ZAID, MUḤAMMAD 'ABDALḤAMĪD: *Qawānīn wa-mabādī' al-muqāṭa'a al-'arabīya li-Isrā'īl* [Die Gesetze und Prinzipien des arabischen Embargos gegen Israel], ar-Riyāḍ [Riyadh]: Ġāmi'at al-Malik Su'ūd, 'Imādat Šu'un al-Maktabāt [King Saud University (KSU), Deanship of Library Affairs] 1993, 8, 241 S., ISBN 978-9960050096, 9960050092.
- BĀBĪH, ĪLĀN [PAPPÉ, ILAN / פפֿה, אילן]: *At-Taṭhīr al-'irqī fī Filasṭīn* [engl. Nebentitel: *The ethnic cleansing of Palestine*], ins Arabische übers. von AḤMAD M. ḤALĪFA, Bairūt [Beirut]: Mu'assasat ad-Dirāsāt al-Filasṭīnīya [Institute for Palestine Studies = Institut des études palestiniennes] 2007, XVIII, 374 S., ISBN 978-9953-453-18-7, 9953-453-18-7. – engl. Original: *The ethnic cleansing of Palestine*, London 2006, Oxford 2006/07/10. – dt. Übers.: *Die ethnische Säuberung Palästinas*, Frankfurt a. M. / Affoltern a. A. 1-32007/42008/52009/62010; Berlin 2014.
- BALHŪL, NASĪM: *Fī 'l-'umq aṣ-ṣihyūnī li-l-qūwa al-īrānīya: sarāb al-qūwa* [Über die zionistische Tiefendimension der iranischen Macht: das Trugbild der Macht], al-Ġazā'ir [Algier]: Ibn an-Nadīm li-n-Naṣr wa't-Tauzī' 2014, 148 S., ISBN 978-9931369622.
- BĪRĪS, ŠIM'ŪN [PERES, SHIMON / פרס, שמעון]: *Aṣ-Šarq al-aṣaṭ al-ḡadīd* [engl. Original: *The new Middle East*], aus dem Englischen ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ḤILMĪ 'ABDALḤĀFIZ, 'Ammān [Amman]: al-Ahlīya li-n-Naṣr wa't-Tauzī' (in Kommission bei Dār Usāma) 1994, 230 S.
- BĪRĪZ, ŠIM'ŪN [PERES, SHIMON / פרס, שמעון]: *Aṣ-Šarq al-aṣaṭ al-ḡadīd* [engl. Original: *The new Middle East*], aus dem Englischen ins Arabische übers. von DĀR AL-ĠALĪL, 'Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Naṣr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1994, 186 S.; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Naṣr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] 2014/15, 224 S., ISBN 978-9957126964.
- BOUM, AOMAR [BŪM, 'UMAR]: *Memories of absence: How Muslims remember Jews in Morocco*, Stanford, CA: Stanford University Press 2013, XVII, 220 S., ISBN 978-0-

- 8047-8699-7, 0804788510. – zugleich Diss., University of Arizona [Tucson, AZ] 2006, unter dem Titel: *Muslims remember Jews in southern Morocco: social memories, dialogic narratives, and the collective imagination of Jewishness*.
- BOUM, AOMAR [BŪM, 'UMAR]: *Muslims remember Jews in southern Morocco: social memories, dialogic narratives, and the collective imagination of Jewishness*, [Tucson, AZ], University of Arizona, Diss., 2006, 624 S., elektron. Ausgabe (PDF) unter: <http://hdl.handle.net/10150/195035> & http://arizona.openrepository.com/arizona/bitstream/10150/195035/1/azu_etd_1792_sip1_m.pdf (beide abgerufen am 24.05.2015).
- BRĪGMĀN, AHRŪN [BREGMAN, AHRON / ברגמן, אהרון] & ĠĪHĀN AṬ-ṬAHRĪ [JIHAN EL-TAHRĪ]: *Isrā'īl wa'l-'arab: ḥarb al-ḥamsīn 'āman* [Israel und die Araber: der Fünfzigjährige Krieg], ins Arabische übers. von SĀLIM SULAIMĀN AL-'ĪSĀ, durchgesehen von ISMĀ'ĪL AL-KURDĪ, Dimašq [Damaskus]: Dār al-Awā'il li-n-Našr wa't-Tauzī' wa'l-Ḥidmāt aṭ-Ṭibā'īya ¹2002, ²2004, 320 S. – engl. Original: *The Fifty Years' war: Israel and the Arabs*, London 1998; New York 1999.
- DARWĪŠ, MAḤMŪD [DARWISH, MAHMOUD / DARWISCH, MAHMUD / درويش, محمود]: *Hālat ḥiṣār* [Belagerungszustand], Bairūt [Beirut]: Riyāḍ ar-Raiyis li-l-Kutub wa'n-Našr [Riad El-Rayyes Books] ¹2002, 101 S., ISBN 8995210872; ²2009, 101 S., ISBN 9789953210872; 'Ammān [Amman]: al-Ahlīya li-n-Našr wa't-Tauzī' ¹2013/14, 95 S., ISBN 978-9950385122. – dt. Übers.: MAHMUD DARWISCH: *Belagerungszustand: Gedichte. Arabisch – Deutsch*, Berlin 2006.
- DARWISCH, MAHMUD [DARWĪŠ, MAḤMŪD / DARWISH, MAHMOUD / درويش, محمود]: *Belagerungszustand: Gedichte. Arabisch – Deutsch*, aus dem Arabischen übers. von STEPHAN MILICH, herausgegeben von KHALID AL-MAALY, Berlin: Verlag Hans Schiler 2006, 181 S., ISBN 3-89930-106-4. – arab. Original: *Hālat ḥiṣār* [Belagerungszustand], Beirut: Riyāḍ ar-Raiyis li-l-Kutub wa'n-Našr [Riad El-Rayyes Books] ¹2002, ²2009; 'Amman: al-Ahlīya li-n-Našr wa't-Tauzī' ¹2013.
- FĀYIZ, RAŠĪD: *Taẓwīr at-tārīḥ fī 'r-radd 'alā kitāb Nitanyāhū Makān taḥta 'š-šams* [Geschichtsklitterung – in Reaktion auf Netanyahus Buch A place among the nations], 'Ammān [Amman]: Dār al-Karmil ¹1997, 254 S.; al-Qāhira [Kairo]: Dār Qabā' li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr wa't-Tauzī' ¹1998, 255 S., ISBN 978-977-303-020-9, 977-303-020-2; Bairūt [Beirut]: ad-Dār al-'Arabīya li-l-'Ulūm Nāširūn [Arab Scientific Publishers, Inc.] ¹⁻³2013/¹⁻³1434 AH, 206 S., ISBN 978-6140107762. – rezensiertes Buch: BINYĀMĪN NITANYĀHŪ [BENYAMIN NETANYAHU / BENJAMIN NETANYAHU / בנימין נתניהו]: *Makān taḥta 'š-šams* [Ein Platz unter der Sonne], 'Amman: Dār al-Ġalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filastīniya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] ¹1995; ²1996; hiervon engl. Original: *A place among the nations. Israel and the World*, New York / London 1993.
- AL-ĠAZĀ'IRĪ, MUḤAMMAD SA'ĪD [JAZAIRI, SAID]: *As-Sibāq an-nawawī baina 'l-'arab wa-Isrā'īl: milaff as-silāḥ an-nawawī fī duwal al-'ālam* [Der nukleare Wettlauf zwischen Arabern und Israel: das Dossier 'Die Atomwaffe in der Staatengemeinschaft'], 2 Bde. Dimašq [Damaskus]: Ibrāhīm Fauwāz al-Ġabāwī 2000, getr. Paginierung.

- AL-ĞUBAIŞĪ, ‘ABDALḤALĪM: *Al-Mu’āmarā aṣ-ṣibyūniya ‘alā Ġazza! Al-Mahraqa baina makr at-taḥtūt wa-waḥšiyat at-tanfīd* [Die zionistische Verschwörung gegen Gaza! Der Holocaust zwischen der Arglist der Planung und der Brutalität der Umsetzung], al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Kitāb al-‘Arabī 2010, 290 S.
- HAİKAL, MUḤAMMAD ḤASANAIN: *Uktūbir 73: as-silāh wa’s-siyāsa* [Oktober ’73: die Waffen und die Politik], al-Qāhira [Kairo]: Markaz al-Ahrām li-t-Tarğama wa’n-Našr [Al-Ahram Center for Translation and Publishing] 1993/94/1414 AH, 883 S.
- ḤALĪL, ABŪ BAKR ‘ABDASSATTĀR: *Širā’ al-wuğūd wa’l-baqā’, Filastīn: al-iḥtilāl al-yahūdī: asbābahu, dawāfi’uhū, muwāğābatuhū, masīrubhū an-nihā’ī fī ḍau’ al-qur’ān al-kaṛīm wa’s-sunna an-nabawīya* [Der Existenz- und Überlebenskampf – Palästina: die jüdische Besatzung, ihre Ursachen und Antriebskräfte, die Konfrontation mit ihr, ihr letzttlicher Ausgang im Lichte des Edlen Korans und der überlieferten Gewohnheit des Propheten], al-Iskandarīya [Alexandria]: Dār al-Qabas li-n-Našr wa’t-Tauzī’ [1992], 189 S.
- ḤAMDĀN, ḤAMDĀN: *Iḡtiyāl at-tārīḥ: raddan ‘alā Nitanyāhū fī Makānihī taḥta’ š-šams* [Attentat auf die Geschichte: in Erwiderung auf Netanyahus A place among the nations], Bairūt [Beirut]: Bīsān li-n-Našr wa’t-Tauzī’ wa’l-I’lām [Bissan for Publishing & Distribution] 1997, 221 S. – besprochenes Buch: BINYĀMĪN NITANYĀHŪ [BEN-YAMIN NETANYAHU / BENJAMIN NETANYAHU / בנימין נתניהו]: *Makān taḥta’ š-šams* [Ein Platz unter der Sonne], Amman: Dār al-Ġalīl li-n-Našr wa’d-Dirāsāt wa’l-Abḥāt al-Filasṭīniya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] ¹1995; ²1996; hiervon engl. Original: *A Place among the Nations. Israel and the World*, New York / London 1993.
- HIRZŪĠ, ḤĀYĪM [HERZOG, CHAIM / הרצוג, חיים]: *Al-Hurūb al-‘arabīya-al-isrā’īliya 1948–1982* [Die arabisch-israelischen Kriege, 1948–1982], ins Arabische übers. von BADR AR-RIFĀ’Ī (Silsilat isrā’īliyyūn wa-‘arab [Reihe ‘Israelis und Araber’], Bd. 2), al-Qāhira [Kairo]: Sīnā li-n-Našr 1992/93/1413 AH, 432 S. – engl. Original: *The Arab-Israeli wars: war and peace in the Middle East from the war of independence through Lebanon*, New York 1982; London ¹1982, ²1984. – dt. Übers.: *Kriege um Israel: 1948 bis 1982*, Frankfurt a. M. / Berlin / Wien 1984. – hebr. Übers.: *עם כלביא* יקום: מלחמות ישראל-ערב תש"ח-תשמ"ב, Jerusalem: Edanim Publishers 1983.
- IBN AL-WĀSITĪ, ŠIHĀBADDĪN ĠĀZĪ IBN AḤMAD; TURKĪ IBN FAHD ĀL SA‘ŪD [TORKI FAHAD ABDULLAH A. AL-SAUD] (ed.): *Radd ‘alā ahl ad-dimma wa-man tabi‘ahum* [Eine Entgegnung gegen die Schutzbürger und wer zu ihnen gehört] (Al-Ġam‘īya at-Tārīḥīya as-Su‘ūdīya: buḥūt tārīḥīya [Saudiische Historische Vereinigung: historische Untersuchungen], Bd. 36), ar-Riyāḍ [Riyadh]: al-Ġam‘īya at-Tārīḥīya as-Su‘ūdīya = Saudi Historical Society 1341 AH/2010, 103 S., ISBN 978-603-90473-5-3. – online unter: <https://archive.org/details/Pdfarabic67> (abgerufen am 09.06.2015).
- IBN YAHŪDĀ, ŠAMWĀ’ĪL; MUNDIR AL-ḤĀYIK (ed.): *Manāmāt as-Samau’al; wa-yalīhi Baḍl al-mağḥūd fī ifḥām al-yahūd* [As-Samau’als Träume, gefolgt von: Die Kraftanstrengung, um die Juden zum Verstummen zu bringen], Dimašq [Damaskus]: Dār Šafaḥāt li-n-Našr wa’t-Tauzī’ 2014, 192 S., ISBN 978-9933495244, 9933495240.

- ĪFRĀT, ALĪŠA' [EFRAT, ELISHA / אפרת, אלישע]: *Al-Istiqān al-isrā'ili ġuġrafiyan wa-siyā-sīyan* [Die israelische Besiedlung geographisch und politisch betrachtet; engl. Nebentitel: *Geography and politics in Israel since 1967*], ins Arabische übers. vom DĀR AL-ĠALĪL LI-N-NAŠR WA'D-DIRĀSĀT WA'L-ABĤĀT AL-FILASTĪNĪYA [DAR EL-JALEEL FOR PUBLISHING & PALESTINIAN RESEARCH & STUDIES], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1991, 262 S.; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yazūrī al-'Ilmīya li-n-Našr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] 2014, 260 S., ISBN 978-9957790547. – engl. Original: *Geography and politics in Israel since 1967*, London 1988; Hoboken 2005 (E-Book).
- ĪTĀNĪ, FĀTIMA [ITANI, FATIMA] & 'ĀTIF DAĞLAS; MUḤSIN ŠĀLIḤ [MOHSEN MOHAMMED SALEH] (ed.): *Mu'ānāt al-marīd al-filastīnī taḥta 'l-iḥtilāl al-isrā'ili* [engl. Nebentitel: *The suffering of the Palestinian patient under the Israeli occupation*] (A-walastu insānan? [Bin ich denn kein Mensch?], Bd. 11), Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa'l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 1432 AH/2011, 127 S., ISBN 978-9953-500-20-1, 9953-500-20-7.
- AL-KA'BĪ, 'ALĪ 'AṬĪYA: *At-Ta'āyūš as-silmī baina 'l-adyān as-samawīya fī 'l-Andalus min al-fath al-islāmī ḥattā nihāyat duwal at-ṭawā'if 92 H/484 H = 711 m/1091 m* [Friedliche convivencia zwischen den Himmlischen Religionen in al-Andalus: von der islamischen 'Öffnung' bis zum Ende der Taiifa-Staaten, 92 AH/484 AH = 711 n. Chr./1091 n. Chr.], Dimašq [Damaskus]: Dār Šafaḥāt li-d-Dirāsāt wa'n-Našr 2014, 265 S., ISBN 978-9933-495-43-5.
- AL-KATTĀNĪ AṬARĪ, ABŪ MUḤAMMAD AL-ḤASAN IBN 'ALĪ IBN AL-MUNTAŠIR: *Hukm aḡ-ḡawāḡ min al-kitābīya: wa-yalibi, Ġuḡ' fī 'š-ṣalāt ḥalfa 'l-mubtadi' wa'l-maftūn wa-Ilqā' al-fibr 'alā aṣḥāb as-siḥr wa-Māḥiyāt al-iqāla* [Die Regelung der Ehe mit einer Schriftbesitzerin. Gefolgt von: Abschnitt über das Gebet hinter dem ketzerischen Innovateur und dem Verrückten; sowie: Dass man Reibsteine gegen diejenigen wirft, die etwas mit Zauberei zu tun haben; und: Das Wesen der Rückgängigmachung; engl. Nebentitel: *Muslim's marriage rules to women of revealed religions*], Bairūt [Beirut]: Dār al-Kutub al-'Ilmīya 2006, 109 S., ISBN 978-2-7451-5091-2, 2-7451-5091-X.
- KRĀMIR, RĪTŠĀRD BIN [CRAMER, RICHARD BEN]: *Kaiḡa ḡasirat Isrā'il: arba 'at as'ila tabḡat 'an iġāba* [Wie Israel verloren hat? Vier Fragen verlangen nach einer Antwort], Übers. ins Arabische und Vorwort von NĀŠIR 'AFĪFĪ (Al-Mašrū' al-Qaumī li-t-Tarġama [Das nationale Übersetzungsprojekt], Bd. 1802), al-Qāhira [Kairo]: al-Markaz al-Qaumī li-t-Tarġama [National Center for Translation] 2011, 255 S. – engl. Original: *How Israel lost: the four questions*, New York, NY 2004, 2005; London 2005; Princeton, NJ 2004 (Hörbuch).
- KŪHĪN, AFNIR [COHEN, AVNER / כהן, אבנר]: *Nahwa šarq ausaḡ ḡadīd... i'ādat an-naḡar fī 'l-mas'ala an-nawawīya* [Einem neuen Mittleren Osten entgegen... erneuter Blick auf die atomare Frage], ins Arabische übers. vom MARKAZ AL-IMĀRĀT LI-D-DIRĀSĀT WA'L-ABĤĀT AL-ISTRĀTĪĠĪYA [EMIRATES CENTER FOR STRATEGIC STUDIES AND RESEARCH (ECSSR)] (Dirāsāt 'alamīya [Globale Studien], Bd. 1), Abū Ḍaby [Abu Dhabi]: Markaz al-Imārāt li-d-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Istrātīġīya [Emirates Center for Strategic Studies and Research (ECSSR)] 1995/96, 76 S.,

- ISBN 978-1-85516-355-3, 1-85516-355-1. – engl. Original: *Toward a new Middle East: rethinking the nuclear question*, Cambridge, MA 1994.
- LABĪB, AṬ-ṬĀHIR [LABIB, TAHAR] (ed.): *Ṣūrat al-āḥar: al-‘arabī nāẓiran wa-manẓūran ilaihi* [Das Bild des Anderen: der Araber als Betrachter und Betrachteter], organisiert vom Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-‘Arabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] & al-Ġam‘īya al-‘Arabīya li-‘Ilm al-Iġtimā‘ [Arab Association of Sociology], Bairūt [Beirut]: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-‘Arabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] ¹1999, ²2008/²1429, 958 S., ISBN 978-9953822198, 9953822190. – Akten der „Nadwat Ṣūrat al-āḥar: al-‘arabī nāẓiran wa-manẓūran ilaihi (1993: Tūnis)“ [„Tagung ‘Das Bild des Anderen: der Araber als Betrachter und als Betrachteter’ (1993: Tunis)“]. – engl. Teilübers.: *Imagining the Arab other: How Arabs and non-Arabs view each other* (Library of Modern Middle East Studies, Bd. 69), London [u. a.]: I. B. Tauris 2008, X, 356 S., Tabellen, ISBN 978-1-84511-384-1, 1-84511-384-5. –
- LĀBĪDŪT, RŪṬ [LAPIDOTH, RUTH ESCHELBACHER / לפידות, רות]: *Masīrat Kāmb Dīfīd wa’l-mašrū‘ al-amrikī al-ġadīd fī ‘š-šarq al-awsaṭ* [Der Verlauf von Camp David und das neue amerikanische Projekt im Mittleren Osten], ins Arabische übers. von QISM AD-DIRĀSĀT WA’L-ABḤĀṬ, MU’ASSASAT RAM LI-D-DIRĀSĀT WA’N-NAŠR WA’T-TAUZĪ‘, ‘Ammān [Amman]: Mu’assasat Ram li-d-Dirāsāt wa’n-Našr wa’t-Tauzī‘ 1992, 43 S. – engl. Original: *The Camp David process and the new U.S. plan for the Middle East: a legal analysis*, Los Angeles, CA 1983.
- LA‘QĀB, MUḤAMMAD: *Tabwīd al-wa’y al-‘arabī: al-ḥarb ‘alā Ġaẓẓa baina ‘t-taḥāluf al-ġarbī aš-ṣihyūnī wa’t-taḥāluf al-‘arabī aš-ṣihyūnī* [Die Verjudung des arabischen Bewusstseins: der Krieg gegen Gaza zwischen der westlich-zionistischen Allianz und der arabisch-zionistischen Allianz], al-Ġazā‘ir [Algier]: Dār Hūma 2014, 196 S., ISBN 978-9931030102, 9931030100.
- AL-MADANĪ, SULAIMĀN: *Al-‘Arab ‘alā maḍbaḥ as-salām: qirā’a fī kitāb Binyāmīn Nīṭanyāhū Makān taḥta ‘š-šams* [Die Araber geopfert auf dem Altar des Friedens: Besprechung von Benyamin Netanyahus Buch A place among the nations], Bairūt [Beirut] / Dimašq [Damaskus]: al-Manāra 1417 AH/1997, 239 S. – rezensiertes Buch: BINYĀMĪN NITANYĀHŪ [BENYAMIN NETANYAHU / BENJAMIN NETANYAHU / בנימין נתניהו]: *Makān taḥta ‘š-šams* [Ein Platz unter der Sonne], Amman: Dār al-Ġalīl li-n-Našr wa’d-Dirāsāt wa’l-Abḥāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] ¹1995; ²1996; hiervon engl. Original: *A Place among the Nations. Israel and the World*, New York / London 1993.
- AL-MAGRIBĪ, AL-SAMAU’ AL IBN YAḤYĀ; IMĀM ḤANAFĪ SAIYID ‘ABDALLĀH (ed.): *Ġāyat al-maqsūd fī ‘r-radd ‘alā ‘n-našārā wa’l-yahūd* [Der Zweck des Beabsichtigten: zur Erwiderung auf Christen und Juden], Madīnat Našr, al-Qāhira [Nasr City, Kairo]: Dār al-Āfāq al-‘Arabīya 2006, 110 S., ISBN 978-977-344-146-3, 977-344-146-6.
- MARKAZ AZ-ZAITŪNA LI-D-DIRĀSĀT WA’L-ISTIŠĀRĀT, QISM AL-ARŠĪF WA’L-MA’LŪMĀT [AL-ZAYTOUNA CENTRE FOR STUDIES & CONSULTATIONS, INFORMATION AND ARCHIVES DEPARTMENT]: *At-Trānsfīr (tard al-filastīnīyīn) fī ‘l-fīker wa’l-mumārasāt al-isrā’īlīya* [engl. Nebentitel: *The transfer (the expulsion) of the*

Palestinians) in the Israeli thought & practices] (Taqrīr ma'lūmāt [Informationsbericht], Bd. 10), Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa'l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2009/1430 AH, 60 S., ISBN 978-9953-500-35-5, 9953-500-35-5.

AN-NAQQĀŠ, FARĪDA [AL-NAQQASH, FARIDA]: *Lā aḥad yaḥāf Isrā'īl* [Es gibt niemanden, der sich vor Israel fürchten würde], al-Qāhira [Kairo]: Dār al-ʿAin li-n-Našr [Elain Publishing House] 2011/1432 AH, 236 S., ISBN 978-9774900846, 9774900847.

NAŠŠĀR, SIHĀM: *Mauqif aš-šihāfa al-miṣrīya min aš-šiḥyūnīya ḥilāla 'l-fatra min 1897–1917: dirāsa taḥlīliya li-ṣuḥuf Al-Abrām, Al-Muqaṭṭam, wa-'l-Mu'ayyad, wa-'l-Liwā', wa-'l-Ġarīda, wa-'l-Aḥālī* [Die Haltung der ägyptischen Presse zum Zionismus während der Zeitspanne von 1897–1917: Analyse der Zeitungen Al-Abrām, Al-Muqaṭṭam, Al-Mu'ayyad, Al-Liwā', Al-Ġarīda und Al-Aḥālī] (Tārīḥ al-miṣrīyīn [Geschichte der Ägypter], Bd. 65), [Kairo]: al-Hai'a al-Miṣrīya al-ʿĀmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 1993, 422 S., ISBN 977-01-3510-0.

NITANYĀHŪ, BINYĀMĪN [NETANYAHU, BENYAMIN / NETANYAHU, BENJAMIN / נתניהו, בנימין]: *Makān tahta 'š-šams* [Ein Platz unter der Sonne], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ʿAUDA AD-DUWAIRĪ, Durchsicht der arabischen Übers. von KULTŪM AS-SA'DĪ (Šaḥṣīyāt šiḥyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 14), ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1995, 446 S.; 1996, 1999, 2015, 484 S., ISBN 978-9957-415-20-4; dass. (Šaḥṣīyāt šiḥyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 13), ʿAmmān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-ʿIlmīya li-n-Našr wa't-Tauzīʿ [Al Yazori Publishing House] 2014, 484 S., ISBN 978-9957-790-69-1. – engl. Original: *A Place among the Nations. Israel and the World*, London / New York / Toronto / Sydney / Auckland 1993. – hebr. Version: מקום תחת השמש:מאבקו של עם ישראל לעצמאות, לביטחון ולשלום [Tel Aviv]: Yedi'ot Aḥaronot ^[1]1995, ^[2]2001.

AR-RĀŠIDĪ, ŠAIBĀN AḤMAD: *Al-Ab'ād al-istrātīgiya li-l-istūʿān al-isrā'īlī fī Filasṭīn mundu 'l-intidāb al-brīṭānī: dirāsa fī 'l-ḡuḡrāfiyā al-ʿaskariya* [Die strategischen Dimensionen der israelischen Besiedlung in Palästina seit dem britischen Mandat: Studie zur Militärgeographie], ar-Riyāḍ [Riyadh]: Ġāmiʿat al-Malik Suʿūd, Kullīyat al-Ādāb, Qism al-ḡuḡrāfiyā [King Saud University (KSU), Faculty of Arts, Department of Geography] 1410 AH [1990], 419 S. – zugl.: Riyadh, Ġāmiʿat al-Malik Suʿūd, Kullīyat al-Ādāb [King Saud University (KSU), Faculty of Arts], Magisterarbeit, 1990.

RŪYIR, ALWĪN RŪDŪLF [ROUYER, ALWYN RUDOLPH]: *Ittīfāqīyāt al-miyāh fī Ūslū 2: tafādī kāriṭa wašīka* [Die Wasserabkommen in Oslo: Verhütung einer baldigen Katastrophe] (Silsilat dirāsāt ʿālamīya [Reihe 'Globale Studien'], Bd. 33), Abū Ḍaby [Abu Dhabi]: Markaz al-Imārāt li-d-Dirāsāt wa'l-Buḥūt al-Istrātīgiya [Emirates Center for Strategic Studies and Research (ECSSR)] 1422 AH [2001], 65 S. – engl. Original: The water accords of Oslo II: averting a looming disaster, in: *Middle East Policy* 7 (1999) 1, S. 113-135.

- SA'DA, IBRĀHĪM: *Marḥaban bi't-tahaddī: fikra tarāḥabā Ibrāhīm Sa'da, wa-'āraḍahā wa-aiyadabā rumūḡ Miṣr min mufakkirihā wa-sāsatiḥā* [Herausforderung, herzlich willkommen! Eine Idee, die von Ibrāhīm Sa'da stammt, und dann von den Grössen des ägyptischen Geisteslebens und der Politik pro und contra diskutiert wurde], [Kairo]: Dār Aḥbār al-Yaum 1994, 406 S., ISBN 977-08-0497-5.
- AS-SA'DĪ, ĠĀZĪ [ASSAADI, GHAZI]: *Isrā'īl fī ḥarb al-ḥaliḡ* [Israel im Golfkrieg], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Naṣr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filasṭīniya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1991, 238 S.
- SAFĪR, ŪRĪ [SAVIR, URI / סביר, אורי]: *Tahdūt masārāt as-salām* [Modernisierung der Friedensanläufe; engl. Nebentitel: *Peace first*], aus dem Englischen ins Arabische übers. von BADR 'AQĪLĪ [BADER AQILI], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Naṣr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filasṭīniya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 2008, 258 S. – hebr. Original: קודם שלום: מודרניזציה של תהליכי שלום, Tel Aviv: Yedioth Ahronoth, Sifre Hemed 2007. – engl. Version: *Peace first*, San Francisco, CA 2008.
- ŠAḤĀDA, IMṬĀNIS [SHIHADĒH, MTANES]: *Baṭāla wa-iqṣā': al-aqallīya al-'arabīya fī as-wāq al-'amal fī Isrā'īl* [Arbeitslosigkeit und Exklusion: die arabische Minderheit auf dem Arbeitsmarkt in Israel], Ḥaifā [Haifa]: Madā al-Karmil, al-Markaz al-'Arabī li-d-Dirāsāt al-Iḡtimā'iya at-Taṭbīqīya [Mada al-Carmel – The Arab Center for Applied Social Research] 2004, 61 S.
- ŠAḤĀDA, IMṬĀNIS [SHIHADĒH, MTANES]: *Al-Filasṭīniyūn fī Isrā'īl wa-mašrū' al-ḥidma al-madanīya: qirā'āt auwalīya* [Die Palästinenser in Israel und das Zivildienstprojekt: erste Interpretationen], Ḥaifā [Haifa]: Madā al-Karmil, al-Markaz al-'Arabī li-d-Dirāsāt al-Iḡtimā'iya at-Taṭbīqīya [Mada al-Carmel – The Arab Center for Applied Social Research] 2014, 211 S., ISBN 978-9657308219, 9657308216.
- AS-SAQQĀ, AḤMAD ḤĠĠĀZĪ: *Al-'Ināya al-ilāhīya baina 'l-muslimīn wa-ahl al-kitāb* [Die göttliche Vorsehung: bei Muslimen und Schriftbesitzern im Vergleich; engl. Nebentitel: *Providence*], al-Manṣūra [Mansoura]: Maktabat al-Īmān 1991, 86 S.
- SHARFMAN, DAFNAH / ELI NACHMIAS [אלי נחמias] & ĠŪNĪ MANŠŪR [JOHNNY MANSOUR / ג'וני מנסור]: *The secret of coexistence: Jews and Arabs in Haifa during the British mandate in Palestine, 1920–1948*, [Charleston, S.C. (?)]: BookSurge 2007, 228 S., ISBN 978-1419671401, 1419671405.
- AŠ-ŠĪN, YŪSUF ḤAMID: *Al-Adyān as-samāwīya baina 'l-'aql wa'n-naql: muḥādarāt fī muqāranat al-adyān* [Die Himmlischen Religionen zwischen Vernunft und Überlieferung: Vorlesungen über Religionsvergleich], Binḡāzī [Bengasi]: Ġāmi'at Qāryūnis [Garryounis University] 2002, 567 S., ISBN 978-9959240453, 9959240452.
- ŠŪFĀNĪ, ILYĀS [CHOUFANI, ELIAS / SHOUFANY, ELIAS]: *Durūb at-tih: ḡudūr azmat al-'amal al-waṭanī al-filasṭīnī* [Labyrinthpfade: die Wurzeln der Krise der nationalen palästinensischen Arbeit], Dimašq [Damaskus]: Dār Ġafrā li-d-Dirāsāt wa'n-Naṣr 2002, 252 S.
- ŠŪFĀNĪ, ILYĀS [CHOUFANI, ELIAS / SHOUFANY, ELIAS]: *Haḡīmat Isrā'īl fī Lubnān* [Israels Niederlage im Libanon], Ḍabbīya, Lubnān [Dbayeh, Libanon]: Dār 'Aṭīya 2000, 160 S.

- ŠÜFĀNĪ, ILYĀS [CHOUFANI, ELIAS / SHOUFANY, ELIAS]: *At-Taḡṣīr: al-ḥalāl fī idārat aṣ-ṣirā' al-'arabī aṣ-ṣihyūnī* [Das Unvermögen: der Defekt im Management des arabisch-israelischen Konflikts], Dimašq [Damaskus]: Dār al-Ḥaṣād 2009, 205 S.
- SULAIMĀN, ILYĀS 'AFĪF [SULEIMAN, ELIAS AFIF / סולימן, אליאס], YA'QŪB ḤABAQŪQ & ŠAKĪB ŠĀLIḤ: *Isrā'īl wa-Ḥamās baina 's-ṣirā' al-fikrī wa's-ṣirā' ad-dīnī* [Israel und die Hamas zwischen geistigem und religiösem Konflikt], an-Nāšira [Nazareth]: Dār an-Nahḍa li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr 2011, 177 S.
- ṬĀBIT, 'AMR ĠAMĀLADDĪN [SABET, AMR G. E.]: *Mufāwāḍāt as-salām wa-dīnāmīyat aṣ-ṣirā' al-'arabī-al-isrā'īlī* [engl. Nebentitel: *Peace negotiations and the dynamics of the Arab-Israeli conflict*] (Dirāsāt 'ālamīya [Globale Studien], Bd. 43), Abū Ḍaby [Abu Dhabi]: Markaz al-Imārāt li-d-Dirāsāt wa'l-Buḥūṭ al-Istrāṭīḡīya [Emirates Center for Strategic Studies and Research (ECSSR)] 2002, 79 S., ISBN 978-9948-00-316-8, 9948-00-316-0.
- ṬĀHĀ, 'IZZĪYA 'ALĪ: *Ta'ammulāt ḥaula makānat al-mar'a fī 'l-yahūdīya wa'l-masīḥīya wa'l-islām* [Überlegungen zur Stellung der Frau in Judentum, Christentum und Islam], aṣ-Šafāt, al-Kuwait [Safat, Kuwait]: Dār al-Qalam 1990/1410 AH, 93 S.
- TĀMĀLIT, MUḤAMMAD: *Al-'Alāqāt al-ḡaḡā'irīya al-isrā'īlīya: al-baḥṭ 'an as-sarāb min milaffāt riḡāl as-siyāsa wa'l-muḥābarāt* [Die algerisch-israelischen Beziehungen – die Suche nach der Fata Morgana: aus den Akten der Politiker und der Geheimdienstler], al-Ġazā'ir [Algerien]: Dār al-Umma 2001, 266 S.
- ṬANTĀWĪ, MUḤAMMAD SAIYID: *Banū Isrā'īl fī 'l-qur'ān wa's-sunna* [Die Kinder Israel in Koran und Prophetenüberlieferung], Bd. 1: [Kairo / Basra]: Selbstverlag 1388 AH/1968, 512 S.; Bd. 2: [Kairo / Basra]: Selbstverlag (in Kommission bei Dār Ḥirā', Kairo) 1388 AH/1969, 486 S.; Bairūt [Beirut] / Bingāzī [Bengasi]: Dār Maktabat al-Andalus ^[1]1973/^[1]1392 AH, ^[2]1973/1393 AH, getr. Paginierung (2 Bde.); [Kairo] az-Zahrā' li-l-I'lām al-'Arabī [Al-Zahraa for Arab Mass Media] 1978, 700 S.; Madīnat an-Našr, al-Qāhira = Madīnat Nasr, Cairo [Nasr City, Kairo]: az-Zahrā' li-l-I'lām al-'Arabī [Al-Zahraa for Arab Mass Media] ^[3]1407 AH/^[3]1987, 700 S., ISBN 978-977-1470-39-7, 977-1470-39-6; al-Qāhira [Kairo]: Dār aš-Šurūq [Dar Elshorouk] ^[1]1997, ^[2]1999/2000, 759 S., ISBN 978-977-090-401-5, 977-090-401-5. – zugl.: Diss. Kairo, Ġāmi'at al-Azhar [Al-Azhar University], 1966.
- TŠŪMSKĪ, NA'ŪM [CHOMSKY, NOAM]: *Al-'Aulama wa'l-irḥāb: ḥarb Amirikā 'ala 'l-'ālam; as-siyāsa al-ḥāriḡīya al-amrikīya wa-Isrā'īl* [Globalisierung und Terror: Amerikas Krieg gegen die Welt – die amerikanische Aussenpolitik und Israel], aus dem Englischen ins Arabische übers. von ḤAMZA AL-MUZAINĪ, al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Madbūlī [Madbouli Bookshop] 2003, 273 S., ISBN 978-977-208-401-2, 977-208-401-5. – engl. Original: *Hegemony or survival: America's quest for global dominance*, New York 2003, 2004, London 2004, 2007. – dt. Übers.: *Hybris: die endgültige Sicherung der globalen Vormachtstellung der USA*, Hamburg 2003, München 2006.
- 'UKĀŠA, MUḤAMMAD ZAKĪ: *Ḥafāyā aṣ-ṣirā' al-'arabī al-isrā'īlī min Bāzil ilā Kāmb Dīfid* [Die Geheimnisse des arabisch-israelischen Konflikts: von Basel bis nach Camp David], al-Qāhira [Kairo]: Dār Kitābāt 2011, 247 S., ISBN 978-977-5023-06-3, 977-5023-06-8.

‘UKAŠA, MUḤAMMAD ZAKĪ: *Al-Qaṣaṣ at-tā’ir: mawāqif wa-tağārib min qitāl silāh al-ğau al-miṣrī* [Der fliegende Käfig: Positionen und Erfahrungen aus dem Kampf der ägyptischen Luftwaffe] (Silsilat adab al-ḥarb [Reihe ‘Kriegsliteratur’]), al-Qāhira [Kairo]: al-Hai’a al-Miṣrīya al-‘Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organisation (GEBO)] 1993, 93 S., ISBN 978-9770134702, 9770134708.

WEISS, EVAN S. [WĀYS, ĪVĀN]: *Palestinian and Israeli nationalism: identity politics and education in Jerusalem* [arab. Nebentitel: *Al-Waṭanīya al-filastīnīya wa’l-isrā’īliya: siyāsāt al-huwīya wa’t-ta’līm fī ’l-Quds*] (Cairo papers in social science = Buḥūṭ al-Qāhira fī ’l-‘ulūm al-iğtimā’īya, Bd. 25.4), Cairo = al-Qāhira [Kairo] / New York, NY: The American University in Cairo Press = Qism an-Našr bi’l-Ġāmi’a al-Amrīkīya bi’l-Qāhira 2002, 87 S., ISBN 977-424-847-3.

5. Halacha / Recht

ḤASĀWĪ, NAĠWĀ MUŠTAFĀ: *Huqūq al-lāğī’in al-filastīnīyīn baina ’š-šar’īya ad-daulīya wa’l-mufāwāḍāt al-filastīnīya–al-isrā’īliya* [engl. Nebentitel: *Rights of Palestinian refugees between international legitimacy and the Palestinian-Israeli negotiations*], lektoriert von MUḤAMMAD ‘ABDALLĀH ‘AṬWĀT, Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa’l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2008/1429 AH, 538 S., ISBN 978-9953-500-02-7, 9953-500-02-9. – zugl.: Diss. Beirut, al-Ġāmi’a al-Lubnānīya [Université Libanaise], 2007.

JARADAT, MOHAMMAD [ĠARĀDĀT, MUḤAMMAD], TIKVA HONIG-PARNASS [תקוה הוניג-פרנס] & INGRID GASSNER-JARADAT [INĠRID ĠĀSNIR]: *Hebron prison, a view from inside: a comprehensive report on the conditions in the regular sections and the General Security Services’ Interrogation Section based on a prisoners’ report*, Jerusalem: Alternative Information Center [Markaz al-Ma’lūmāt al-Badīla = ha-Merkaz le-Informašya Alṭernaṭivit] [1992], 54 S.

O’BROIN, SIMONE: *Applying international criminal law to Israel’s treatment of the Palestinian people* (Badil’s working paper, Bd. 12), Bethlehem: Badil Resource Center for Palestinian Residency and Refugee Rights Oktober 2011, 96 S., ISSN 1728-1660. – elektron. Ausgabe (PDF-Dokument) unter: http://www.badil.org/phocadownload/Badil_docs/publications/ICL-WP12-eng.pdf (abgerufen am 15.12.2015).

ŠABRĪ, MUḤAMMAD: *At-Talmūd šarī’at banī Isrā’īl: ḥaqā’iq wa-waqā’i’* [Der Talmud, das Religionsgesetz der Kinder Israel: Fakten und Ereignisse], al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Madbūlī [Madbouli Bookshop] 2011, 123 S.

TSĪMAL, LĪ’AH [TSEMEL, LEAH / צמל, לאה], INĠRID ĠĀSNIR [INGRID GASSNER-JARADAT] & MUḤAMMAD ĠARĀDĀT [MOHAMMAD JARADAT]: *Al-Miṣyada al-isrā’īliya ‘alā šafā al-atbāq ‘alā filastīnīyī al-Quds al-‘arabī: siyāsāt Isrā’īl ad-dīmūgrāfiya fī ’l-Quds aš-šarqīya fī ’l-fatra mā baina iḥtilāl ‘ām 1967 wa-ḍamm al-madīna ilā šafēr al-mufāwāḍāt bi-ša’n at-taswiya ad-dā’ima 1996* [Die israelische Schlinge um die Palästinenser des arabischen Jerusalems kurz vor dem Zuschnappen: Israels demographische Politik in Ost-Jerusalem im Zeitraum zwischen der Okkupation von 1967 und der Annexion der Stadt bis an die Verhandlungen zwecks der dauerhaften Streitbeilegung heran (1996)]

(Muḏakkira [Memorandum], Bd. 96.1), al-Quds [Jerusalem]: Markaz al-Ma'lūmāt al-Badīla [ha-Merkaz le-Informašya Alṭernaṭivit = Alternative Information Center (AIC)] 1996, 31 S. – engl. Version: LEAH TSEMEL [לאה צמל], INGRID GASSNER-JARADAT: *The trap is closing on Palestinian Jerusalemites: Israel's demographic policies in East Jerusalem from the 1967 annexation to the eve of the final status negotiations* (1996), Jerusalem: Alternative Information Center [Markaz al-Ma'lūmāt al-Badīla = ha-Merkaz le-Informašya Alṭernaṭivit] 1996.

6. Sprache und Literatur / Theater / Medien

- ABŪ 'ALFA, AḤMAD RAĠAB: *Al-Idā'āt ad-duwalīya al-muwağğaha: al-libīya–al-isrā'īliya wa-'alāqatuhā bi't-taqāfa wa's-šaḥṣīya al-miṣrīya* [Die gelenkten internationalen Rundfunkanstalten: die libysche/die israelische und ihr Verhältnis zur ägyptischen Kultur und Persönlichkeit], [Kairo]: al-Hai'a l-Miṣrīya al-'Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 2014, 138 S., ISBN 978-9779100197, 9779100199.
- ABŪ ŠAMSĪYA, MĀZIN: *Al-Luġa al-'ibrīya* [Die hebräische Sprache] ('Allim nafsaka luġāt al-'ālam [Bring dir selber die Sprachen der Welt bei!]), Bairūt [Beirut]: ad-Dār al-'Arabīya li-l-'Ulūm Nāširūn [Arab Scientific Publishers, Inc.] 2003, 116 S., ISBN 978-9953297781, 9953297789.
- ABŪ 'S-SIBĀ', ḤUSAIN: *Sirīn al-isrā'īliya: riwāya* [Sirin, die Israeli: Roman], al-Haram [Gisch]: Aurāq li-n-Našr wa't-Tauzī' 2015, 239 S., ungültige ISBN 978-97751630263.
- BĀḤTĪN, MĪḤĀ'ĪL [BACHTIN, MICHAEL], YŪRĪ MĪḤĀ'ĪLŪFĪTŠ LŪTMĀN [JURIJ MIKHAILOVIČ LOTMAN] & ALIKSĀNDR KŪNDRĀTŪF [ALEXANDR KONDRATOV]: *Madāhil aš-ši'r: talāt dirāsāt* [Einführungen in die Dichtkunst: drei Studien], ins Arabische übers. von AMĪNA RAŠĪD & SAIYID AL-BAḤRĀWĪ, al-Qāhira [Kairo]: al-Hai'a al-'Āmma li-Quṣūr at-Taqāfa [General Organization of Cultural Palaces] 1996, 128 S.
- BINTIR, HĀRŪLD [PINTER, HAROLD]: *Masraḥ Hārūld Bintir: 'ašar masraḥīyāt muḥtāra* [Harold Pinters Theater: zehn ausgewählte Schauspiele], ins Arabische übers. und mit einem Vorwort versehen von MUḤAMMAD 'INĀNĪ [M. M. ENANI], al-Qāhira [Kairo]: al-Hai'a al-Miṣrīya al-'Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 2007, 518 S., ISBN 978-9774196720, 9774196724.
- AL-ĠUMAILĪ, 'ADNĀN ĠĀSIM MUḤAMMAD: *Ittiğāhāt al-madīḥ fi šī'r Ibrāhīm ibn Saḥl al-Iṣbīlī al-Andalusī: dirāsa maudū'iya wa-fannīya* [Die panegyrischen Tendenzen in der Dichtung von Ibrāhīm ibn Saḥl al-Iṣbīlī al-Andalusī: eine Studie zu Inhalt und Kunstform], Dimašq [Damaskus]: Dār al-'Aṣmā' 2014, 309 S.
- LĪFĪ STRAUS, KLŪD [LÉVI-STRAUSS, CLAUDE]: *An-Nazar, as-sam', al-qirā'a: makānat al-fann wa'l-adab fi 'l-ma'rifa al-'aqlīya* [Betrachten, hören, lesen: die Stellung der Kunst und Literatur im rationalen Denken], ins Arabische übers. von ḤALĪL AḤMAD ḤALĪL, Bairūt [Beirut]: Dār at-Taḥlī'a 1994, 144 S. – frz. Original: *Regarder, écouter, lire*, Paris 1993, 2008. – dt. Übers.: *Sehen, hören, lesen*, München / Wien 1995, 51999; Frankfurt a. M. 2004.
- LŪTMĀN, YŪRĪ [LOTMAN, JURIJ M.]: *Qaḏāyā 'ilm al-ğamāl as-sīnimā'ī: madḥal ilā sīmiyā'iyat al-film* [Themen der Kinoästhetik: Einführung in die Semiotik des Films], ins

- Arabische übers. von NABİL AD-DABAS, durchgesehen von QAIS AZ-ZABĪDĪ (Al-Fann as-sābi‘ [Die siebte Kunst], Bd. 49), Dimašq [Damaskus]: Manšūrāt Wizārat at-Taqāfa 2001, 176 S. – russ. Original: *Semiotika kina i problemy kinoestetiki*, Tallinn: Izdatel'stvo „Eesti Raamat“ 1973. – dt. Übers.: JURIJ M. LOTMAN: *Probleme der Kinoästhetik: Einführung in die Semiotik des Films*, Frankfurt a. M. 1977.
- LÜTMĀN, YŪRĪ [LOTMAN, JURIJ M.]: *Sīmiyā' al-kaun* [Die Semiotik des Raums], ins Arabische übers. von 'ABDALMAĞĪD NŪSĪ, ad-Dār al-Baiḍā' [Casablanca]: al-Markaz al-'Arabī at-Taqāfī [Centre Arabe Culturel] 2011/1432 AH, 222 S., ISBN 978-9953684782. – Teilübersetzung des russ. Originals: JURIJ M. LOTMAN: *Vnutri mysľjaščich mirov: čelovek–tekst–semiosfera–istorija*, Moskau: Jazyki Russkoj Kul'tury 1996, 1999 (vermutl. übers. Abschnitt: S. 161-297); erneut veröffentlicht als JURIJ M. LOTMAN: *Vnutri mysľjaščich mirov*, in: DERS.: *Semiosfera: kul'tura i vzryv, vnutri mysľjaščich mirov, stat'i, issledovanija, zametki*, Sankt-Petersburg: Iskusstvo-SPB 2000, 2001, 2010, S. 149-390 (vermutl. übers. Abschnitt: S. 250-335); hiervon dt. Übers.: „Zweiter Teil: Die Semiosphäre“, in: JURIJ M. LOTMAN: *Die Innenwelt des Denkens. Eine semiotische Theorie der Kultur*, Berlin 2010, S. 161-290.
- LÜTMĀN, YŪRĪ MĪḤĀ'ILŪFİTŠ [LOTMAN, JURIJ MIKHAILOVIČ]: *Tahlīl an-našš aš-ši'rī: bunyat al-qašīda al-ğarbīya* [Die Analyse des poetischen Textes: die Struktur des westlichen Gedichtes], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD FUTŪḤ AḤMAD, al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Ma'ārif 1995, 191 S., ISBN 978-977-02-4834-8, 977-02-4834-7; Ġidda [Dschidda]: an-Nādī al-Adabī at-Taqāfī 1420 AH [1999], 268 S., ISBN 9960757226. – russ. Original: *Analiz poetičeskogo teksta: struktura sticha*, Leningrad: Izdatel'stvo Prosveščenie 1972. – dt. Übers.: JURIJ M. LOTMAN: *Die Analyse des poetischen Textes*, Kronberg/Ts. 1975.
- QĀSIM, MAḤMŪD [KASEM, MAHMOUD]: *Šūrat al-adyān fī 's-sīnimā al-miṣrīya* [engl. Nebentitel: *Image of religion in Egyptian cinema*] (Milaffāt as-sīnimā = Cinema files, Bd. 7), Ġīza = Guiza [Giseh]: Wizārat at-Taqāfa, al-Markaz al-Qaumī li-s-Sīnimā [Ministry of Culture, Egyptian Film Center] 1997, 412, 48 S. (insbesondere das Kapitel *Al-Yahūd: dīn... qaumiya* [Die Juden: eine Religion... eine Nationalität, engl. Nebentitel: *Jews in Egyptian cinema*], in: ebd., S. 237-245).
- ŠNĪTSLIR, ARTŪR [SCHNITZLER, ARTHUR]: *Anātūl wa-ğunūn al-'aẓama* [Anatol und der Größenwahn], ins Arabische übers. von MAḤMŪD IBRĀHĪM AL-ATĀSĪ, durchgesehen von MUḤSIN AD-DIMIRDĀŠ (Ibdā'āt 'ālamīya [Internationale Kulturschöpfungen], Bd. 339 [recte: 340]), al-Kuwait [Kuweit]: al-Mağlis al-Waṭanī li-t-Taqāfa wa'l-Funūn wa'l-Ādāb [National Council for Culture, Arts and Literature] 2003, 194 S., ISBN 978-99906-0-098-8, 99906-0-098-8. – dt. Original: *Anatol*, Berlin 1893 [u. ö.].⁴

4 Wie schon für die Heinrich-Heine-Rezeption angemerkt (Anm. 2) ist auch dem aktuellen Handbuch der Schnitzler-Forschung die arabische Rezeption unbekannt bzw. nicht erwähnenswert (vgl. CHRISTOPH JÜRGENSEN, WOLFGANG LUKAS & MICHAEL SCHEFFEL [eds.], *Schnitzler-Handbuch: Leben – Werk – Wirkung*, Stuttgart / Weimar 2014, S. 358-379).

- ŠNĪTSLIR, ĀRTUR [SCHNITZLER, ARTHUR]: *Al-‘Āẓif al-a‘mā; Al-Mulāẓim Ġustl; Adab* [Der blinde Musikant; Leutnant Gustl; Literatur], ins Arabische übers. von ABŪ ‘L-‘ĪD DŪDŪ, al-Ġazā‘ir [Algier]: Dār al-Umma 2008, 101 S., ISBN 978-9961672525. – dt. Originale: *Der blinde Geronimo und sein Bruder*, Wien 1900 [u. ö.]; *Leutnant Gustl*, Wien 1900 [u. ö.]; *Literatur*, Berlin 1902 [u. ö.].
- ŠNĪTSLIR, ARTŪR [SCHNITZLER, ARTHUR]: *Babaġā’ al-kākādū al-aḥḍar: maġmū‘at mas-raḥīyāt dāt al-faṣl al-wāḥid* [Der grüne Kakadu: Einaktersammlung], ins Arabische übers. von MUḤSIN AD-DIMIRDĀŠ, al-Qāhira [Kairo]: al-Maġlis al-A‘lā li-t-Taḡāfa [Supreme Council of Culture] 2005, 260 S. – dt. Original: *Der grüne Kakadu*, Berlin 1899 [u. ö.].
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Arba’ wa-‘iṣrūn sā’a min ‘umr imra’a* [Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau], ins Arabische übers. von NADĪM MAR‘AŠLĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-‘Ilm li-l-Malāyīn [Dar El Ilm Lilmalayin] 1960, 133 S. – dt. Original: *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau; Novelle*, Leipzig 1927 [u. ö.]. – hebr. Übers.: שעות בחיי אישה 24, Tel-Aviv: Massada 1954/5715; [Ramat Gan]: Rut 1968.
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Arba’ wa-‘iṣrūn sā’a min ‘umr imra’a* [Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau], ins Arabische übers. von FĀṬIMA AN-NIẒĀMĪ, Dimašq [Damaskus]: Dār Ḥaurān li-t-Ṭibā’a wa’n-Našr wa’t-Tauzī‘ 2002, 107 S. – dt. Original: *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau; Novelle*, Leipzig 1927 [u. ö.].
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *‘Āšiqāt fī ‘l-ḥarīf* [Geliebte im Herbst], ins Arabische übers. von ḤILMĪ MURĀD (Rawā‘i’ al-adab al-‘ālamī [Meisterwerke der Weltliteratur], Bd. 14), Bairūt [Beirut] / Dimašq [Damaskus]: Dār al-Bašīr li-t-Ṭibā’a wa’n-Našr wa’t-Tauzī‘ 1998, 140 S., ISBN 9953-443-27-0, 978-9953-443-27-0 = dass., (Maṭbū‘āt Kitābī [Die Druckerzeugnisse von ‘Mein Buch’], Bd. 48), al-Qāhira [Kairo]: al-Mu‘assasa al-‘Arabīya al-Ḥadīṭa li-t-Ṭab‘ wa’n-Našr wa’t-Tauzī‘ [Modern Arab Association] 2003, 221 S. – dt. Originale: *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau* (arab. Titel hier: *Al-Armila al-‘āšīqa* [Die Witwe und Geliebte]), in: *Verwirrung der Gefühle. Drei Novellen*, Leipzig 1927, S. 10-103 (u. ö.), und *Brennendes Geheimnis* (arab. Titel hier: *Al-Umm al-‘āšīqa* [Die Mutter und Geliebte]), in: *Erstes Erlebnis: vier Geschichten aus Kinderland*, Leipzig 1911, S. 89-208 (u. ö.).
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Bunāt al-‘ālam: Dīkinz, Tūlstūy, Stindāl, Klāyst* [Baumeister der Welt: Dickens, Tolstoi, Stendhal, Kleist], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ĠADĪD, Bd. 1, Dimašq [Damaskus]: Wizārat at-Taḡāfa 1970, 306 S.; 1993, 399 S., formal falsche ISBN 2-84305-684-X; Dimašq [Damaskus]: Dār al-Madā li-t-Taḡāfa wa’n-Našr 2003 (Dirāsāt [Studien]), 406 S. – Teilübersetzung des dt. Originals: *Baumeister der Welt: Balzac, Dickens, Dostojewski, Hölderlin, Kleist, Nietzsche, Casanova, Stendhal, Tolstoi*, Wien 1936, Wien / Leipzig / Zürich 1936 [u. ö.].
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Bunāt al-‘ālam: Hūldirlīn, Dūstūyīfskī, Balzāk* [Baumeister der Welt: Hölderlin, Dostojewski, Balzac], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ĠADĪD, Bd. 1, Dimašq [Damaskus]: Wizārat at-Taḡāfa 1970, 306 S.; Dimašq

- [Damaskus]: Dār al-Madā li-t-Taḳāfa wa'n-Našr ²2003, 334 S., formal falsche ISBN 2-84305-683-X; [978-2-84305-683-3, 2-84305-683-7]. – Teilübersetzung des dt. Originals: *Baumeister der Welt: Balzac, Dickens, Dostojewski, Hölderlin, Kleist, Nietzsche, Casanova, Stendhal, Tolstoi*, Wien / Leipzig / Zürich 1936 [u. ö.].
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Al-Bunāt al-'izām (fī 'ālam ar-riwāya wa'l-fann)*: *Balzāk, Dikinz, Dustūyifskī* [Die grossen Baumeister – in der Welt des Romans und der Kunst: Balzac, Dickens, Dostojewski], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD MUḤAMMAD FARĀĠ, al-Qāhira [Kairo]: Maktabat al-Anḡlū al-Miṣrīya [The Anglo Egyptian Bookshop] 1960, 197 S. – Teilübersetzung des dt. Originals: *Die Baumeister der Welt. Drei Meister: Balzac, Dickens, Dostojewski*, Leipzig 1920 (u. ö.).
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Ġunūn al-ḥubb* [Besessen vor Liebe], ins Arabische übers. (Riwāyāt al-Hilāl [Die Al-Hilāl-Romane], Bd. 739), al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Hilāl 2010, 214 S. – dt. Originale: *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau* (arab. Titel hier: *24 sā'a fī ḥayāt imra'a* [Vierundzwanzig Stunden im Leben einer Frau]), in: *Verrückung der Gefühle. Drei Novellen*, Leipzig 1927, S. 10-103 (u. ö.), und *Brennendes Geheimnis* (arab. Titel hier: *Ġunūn al-ḥubb* [Besessen vor Liebe]), in: *Erstes Erlebnis: vier Geschichten aus Kinderland*, Leipzig 1911, S. 89-208 (u. ö.).
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Ḥadāri min aš-šafaqa* [Hüte dich vor dem Mitleid!], ins Arabische übers. von ḤILMĪ MURĀD (Rawā'i' al-adab al-'ālamī [Meisterwerke der Weltliteratur], Bd. 23), [Jounieh]: Dār al-Bašīr li-t-Ṭibā'a wa'n-Našr wa't-Tauzī' [2004], 190 S., ISBN 978-9953-443-36-2, 9953-443-36-X. – dt. Original: *Ungebuld des Herzens*, Stockholm / Amsterdam 1939.
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Lā'ib aš-šatranġ* [Der Schachspieler], ins Arabische übers. von YAḤYĀ ḤAQQĪ (Al-Kitāb li-l-ġamī' [Das Buch für jedermann], Bd. 43), Dimašq [Damaskus]: Dār al-Madā li-t-Taḳāfa wa'n-Našr 2008, 79 S., ISBN 978-2843058356, 284305835X (Sonderdruck und kostenlose Beilage der Zeitung *As-Safīr* [Der Botschafter] [Beirut] 10919 [09.02.2008]). – dt. Original: *Schachnovelle*, Buenos Aires: Verl. Pigmalion ¹1942 [u. ö.].⁵

5 Vgl. MARK H. GELBER, Art. *Schachnovelle*, in: DAN DINER (ed.), *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, Bd. 5: *Pr – Sy*, Stuttgart 2014, S. 335-339. Bedauerlicherweise ist dem Standardnachschlagewerk der deutschsprachigen Judaistik zwar die Rezeption von Stefan Zweigs Œuvre in den englischsprachigen Ländern, in Frankreich, in Osteuropa, Brasilien und China bekannt, von dessen Beliebtheit und den zahlreichen Übersetzungen seiner Bücher ins Arabische weiss der israelische Komparatist und international anerkannte Stefan-Zweig-Forscher Mark Gelber jedoch nichts zu berichten (ebd., S. 337). Hierin folgt er der deutschsprachigen und internationalen Germanistik, die zwar die Stefan-Zweig-Rezeption in den Ländern am Rande Europas und in Übersee, wie in der Türkei, Russland, Israel, den USA, Brasilien, China, Japan und Taiwan registriert, das grosse Interesse an dem jüdisch-österreichischen Schriftsteller in den Ländern arabischer Zunge südlich und östlich des Mittelmeers bis auf einen einzigen Hinweis auf Šukrī Muḥammad 'Aiyāds arabische Übers. *Nuṣuṣ muḥtāra min Ṭulṭūy* (Kairo: Dār al-Qalam 1960) der von Zweig mit einer Einleitung versehenen Tolstoj-Anthologie *The living thoughts of Tolstoi* (New York 1939) jedoch vollständig übergeht (siehe RANDOLPH J. KLAWITER & DAVID J. KLAWITER, *Stefan Zweig. An international bibliography* [Studies in Austrian

ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Mağillān qābir al-bihār: qiṣṣat auwal man ṭāfa ḥawla 'l-'ālam wa'rtāda al-muḥītāt aš-šāsi'a wa-šaqqā turuq al-milāḥa wa-aṭbata kurawīyat al-arḍ wa-daḥḥā bi-ḥayātihī li-ḥair al-insānīya* [Magellan, der Bezwingen der Meere: die Geschichte des Ersten, der die Welt umrundete, die gewaltigen Ozeane erforschte, die Seewege durchpflügte, die Kugelgestalt der Erde nachwies und sein Leben aufopferte zum Wohle der Menschheit], ins Arabische übers. von ḤABĪB ĠĀMĀTĪ, al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Hilāl

Literature, Culture, and Thought], Riverside, CA 1991, S. 460 (J 66); vgl. auch RANDOLPH J. KLAWITER, *Stefan Zweig. A bibliography* [University of North Carolina Studies in the Germanic Languages and Literatures, Bd. 50], Chapel Hill [1965]; RANDOLPH J. KLAWITER & DAVID J. KLAWITER, *Stefan Zweig. An international bibliography. Addendum I* [Studies in Austrian Literature, Culture, and Thought], Riverside, CA 1999, S. 20, 44, 56, 81, 128, 143, 148, 343, 374; KLAUS ZELEVITZ, Näher an Stefan Zweig, in: SIGRID SCHMID-BORTENSCHLAGER & WERNER RIEMER [eds.], *Stefan Zweig lebt. Akten des 2. Internationalen Stefan Zweig Kongresses in Salzburg 1998* (Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik, Bd. 375: Salzburger Beiträge, Bd. 37), Stuttgart 1999, S. 7-16; ZHANG YI & MARK H. GELBER (eds.), *Aktualität und Beliebtheit. Neue Forschung und Rezeption von Stefan Zweig im internationalen Blickwinkel*, Würzburg 2015).

Dabei hatten bereits der ägyptische Germanist Mustafa Maher [*Muṣṭafā Māhir*] in den 1970er Jahren und sein syrischer Fachkollege Abdo Abboud [*'Abduḥ 'Abbūd*] 1984 auf die intensive Stefan-Zweig-Rezeption im arabischen Raum hingewiesen. So schreibt Maher schon 1979 in der dritten Auflage seiner Fachbibliographie: „Stefan Zweig [...] waren regelrechte Entdeckungen der arabischen Übersetzer. Stefan Zweigs Werke: Baumeister der Welt, Brennendes Geheimnis, Briefe einer Unbekannten, Marie Antoinette, Maghellan, Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau, Die Schachnovelle, Verwirrung der Gefühle, Die unsichtbare Sammlung und sogar der Briefwechsel sind in arabischen Übersetzungen bekannt.“ (MUSTAFA MAHER & WOLFGANG ULE, *Deutsche Autoren in arabischer Sprache, arabische Autoren in deutscher Sprache, Bücher über Deutsche und Deutschland in arabischer Sprache: eine Bibliographie* = *Mu'allafāt li-kuttāb al-mān mutarğama ilā 'l-luḡa al-'arabīya: mu'allafāt li-kuttāb 'arab mutarğama ilā 'l-luḡa al-almānīya: mu'allafāt 'an šaḥṣīyāt almānīya wa-'an Almānīyā bi'l-luḡa al-'arabīya: silsila bibliyūgrāfiya*, München / New York / London / Paris 1979, S. 15, vgl. dazu die Liste der zu jener Zeit bereits übersetzten Werke Zweigs, ebd., S. 183-187).

Und Abboud, übrigens Übersetzer von Anna Seghers *Die Saboteure* (*Al-Muḥarribūn*, Beirut 1981), spricht 1984 in seiner Frankfurter Dissertation, dem Standardwerk zur arabischen Rezeption deutschsprachiger Romanliteratur, gar von einer regelrechten „Stefan-Zweig-Welle“ in der arabischen Welt, die mit Fu'ād Aiyūbs Übers. von Tolstoi im Jahre 1942 eingesetzt habe (*Deutsche Romane im arabischen Orient. Eine komparatistische Untersuchung zur Rezeption von Heinrich Mann, Thomas Mann, Hermann Hesse und Franz Kafka; mit einem Überblick über die Rezeption der deutschen Literatur in der arabischen »Welt«* [Analysen und Dokumente. Beiträge zur Neueren Literatur, Bd. 18], Frankfurt a. M. / Bern / New York / Nancy 1984, S. 29-32, hier S. 30).

Auf die Frage des österreichischen Germanisten und Stefan-Zweig-Experten Klaus Zelevitz, „inwieweit der Autor [Stefan Zweig] weite Teile Asiens bereits – höchst friedlich – erobert hat oder zu erobern im Begriff ist“ (ZELEVITZ, Näher an Stefan Zweig, in: SCHMID-BORTENSCHLAGER & RIEMER [eds.], *Stefan Zweig lebt*, S. 13), sei für die arabischen Länder mit dieser Bibliographie der Neuerscheinungen geantwortet.

- 1951/52, 211 S., Dimašq [Damaskus]: Dār al-Madā li-t-Taḳāfa wa'n-Našr 2008 (Al-Kitāb li-l-ḡamī' [Das Buch für alle], Bd. 48), 143 S., ISBN 978-2843058356, 284305835X. – dt. Original: *Magellan. Der Mann und seine Tat*, Wien 1938 [u. ö.].
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Maḡillān qābir al-bihār: qiṣṣat auwal ṭawwāf ḥaula 'l-arḍ* [Magellan, der Bezwingen der Meere: die Geschichte des ersten Weltumseglers], ins Arabische übers. von ḤABĪB ĠĀMĀTĪ, [Kairo]: Dār al-Hilāl 1951, 223 S. – dt. Original: *Magellan. Der Mann und seine Tat*, Wien 1938 [u. ö.].
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Risāla min imra'a maḡhūla wa'l-ḥubb al-ḡunūnī* [Der Brief einer unbekannten Frau und die wahnsinnige Liebe], ins Arabische übers. von INĠĪL 'ABBŪD, Dimašq [Damakus]: Dār Ṭalās [Tlassdar] 1983, 1991, 135 S. – dt. Original: *Briefe einer Unbekannten*, Dresden 1922 [u. ö.].
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Sā'āt al-qadar fī tārīḥ al-bašariya: arba' 'ašra šūra tārīḥiya waḡīza* [Schicksalsstunden in der Menschheitsgeschichte: vierzehn knappe Historienengemälde], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ĠADĪD, Bairūt [Beirut] / Dimašq [Damakus]: Dār al-Madā li-t-Taḳāfa wa'n-Našr 2005, 367 S. – dt. Original: *Sternstunden der Menschheit: zwölf historische Miniaturen*, Leipzig 1927 [u. ö.].
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *'Unf ad-diktātūrīya* [Die Gewalt der Diktatur], aus dem Deutschen ins Arabische übers. von FĀRIS YŪWĀKĪM [FARES YOUAKIM], Bairūt [Beirut]: Dār al-Furāt li-n-Našr wa't-Tauzī' 2013, 223 S., ISBN 978-9953-417-57-8. – dt. Original: *Castellio gegen Calvin oder Ein Gewissen gegen die Gewalt*, Wien 1936 [u. ö.].⁶

6 Beispielhaft für die grosse und ungebrochene Beliebtheit, der sich Stefan Zweigs Bücher beim arabischen Lesepublikum erfreuen, sei hier eine Rezension von der jüngsten arabischen Übers. aus seinem Œuvre präsentiert. Zweigs historischer Roman *Castellio gegen Calvin oder Ein Gewissen gegen die Gewalt*, den der Schriftsteller 1936 in Wien als kaum verschleierte Warnung vor der Hitler'schen Verrohung verfasst hatte, wurde 2013 im Libanon von Fares Youakim [Fāris Yūwākīm] ins Arabische übertragen und unter dem Titel *'Unf ad-diktātūrīya* [Die Gewalt der Diktatur] veröffentlicht – ein Titel, der den arabischen Zeitumständen Rechnung trägt. Die Rezension stammt von Fadhil Assultani [Fāḍil as-Suḥānī], exil-irakischer Dichter und Schriftsteller und zurzeit Feuilletonredaktor der gesamtarabischen Tageszeitung *Aš-Šarq al-awsat* [Der Mittlere Osten], die ihren Sitz in London hat. Die Besprechung erschien ebenfalls unter dem Titel *'Unf ad-diktātūrīya* [Die Gewalt der Diktatur] am 2. Dou-l-qa'da 1434 Anno Hegirae (AH), i.e. am 7. September 2013, in der Nr. 12702 der genannten Zeitung (online abrufbar, unter: <http://archive.aawsat.com/details.asp?section=19&article=742608&issueno=12702#.Vq0Um-NLhDUI> [abgerufen am 30.01.2016]):

Fadhil Assultani: *Die Gewalt der Diktatur*.

„Die Migration der deutschen Schriftsteller in den 1930er Jahren nach Aufstieg des Nationalsozialismus stellte die grösste kulturelle Migration jenes Jahrhunderts dar. Dabei brachten diese Schriftsteller seinerzeit eine Literatur hervor, die bis in die Gegenwart zu den bedeutendsten humanistischen Literaturen zählt: Bertold Brecht, Thomas Mann, Klaus Mann, Robert Musil, Stefan Zweig und Dutzende andere. Leider hat uns von dieser Produktion nur ein kleiner Teil erreicht, sogar verglichen mit der deutschen Klassik selber. Von Brechts Theaterstücken sind viele ins Arabische übersetzt worden und

etliche von Thomas Manns und Stefan Zweigs Romanen und Novellen. Abgesehen davon wissen wir kaum etwas von der Erfahrung der deutschen Literatur im Exil, noch auch im Lande selber – vor jener grossen Emigration. Das trifft gerade für die geistige Produktion zu, die sich mit dem Phänomen des Nationalsozialismus, seinem Aufstieg, seinen zur Methode erhobenen Repressionsmassnahmen sowie den Verhältnissen im Innern befasste, die zu seinem Entstehen beitrugen. Hierzu gehört die unverzeihliche “Blindgläubigkeit” der Massen. Denn bekanntlich wurde Hitler demokratisch gewählt und kam nicht auf einem Panzer daher. Woher aber rührt diese Blindgläubigkeit der Massen?

In *Der Untertan* dekonstruiert Heinrich Mann erzählerisch die Mechanismen, die zu dieser Blindgläubigkeit führten. Der erste Mechanismus funktioniert, indem man Verstand und Gewissen der Massen durch Irreführung und Lüge vereinnahmt, und wenn das nicht fruchten sollte, mittels Gewalt nachhilft, damit die Leute die Unterwürfigkeit verinnerlichen und sie sich im Laufe der Zeit in ihrem Unterbewussten breitmacht. Dessens Zeitgenosse und Freund Stefan Zweig seinerseits analysiert diese Unterwürfigkeit in seinem Buch *Castellio gegen Calvin oder ein Gewissen gegen die Gewalt*, das er drei Jahre nach der Machtergreifung durch die Nazis im Jahre 1933 schrieb. Uns erreicht dieses bahnbrechende Buch freilich erst jetzt – dank des libanesischen Schriftstellers, Journalisten und Übersetzers Fares Youakim –, mit anderen Worten, es ist beinahe achtzig Jahre verspätet! Youakim hat ihm fürs Arabische einen abweichenden Titel gegeben: *Die Gewalt der Diktatur*.

Der Autor des *Briefs einer Unbekannten* und *Schachnovelle* und Dutzender weiterer Novellen, Schauspiele und Übersetzungen war damals zweiundfünfzig Jahre alt. Noch hielt er sich in seinem Heimatland auf. Angesichts der systematischen Gewalt, die die Nazis in alle Bereiche des Lebens hineintrugen, blieb ihm nichts übrig, als sich in die Verstellung zu flüchten. Dem Anschein nach spielt das Buch, das von Calvins Leben handelt (einem Tyrannen und Begründer der kalvinistischen Konfession) vor vierhundert Jahren. Dieser liess die Leute im Namen der Religion, wie er sie sah, Schlimmstes erleiden. Nach Aussage des Buches übertraf er sogar die katholischen Inquisitionsgerichte, die immerhin ihre Spitzel und Informanten erst nach einer erfolgten Verleumdung ausschickten. Zu Calvins Zeiten jedoch galt jedermann als dem Bösen verfallen. Jeder Einzelne stand vorab unter dem Vorwurf der Sünde. Die Sache sollte so einen Verlauf nehmen, dass sich die gemeinen Leute und die Kleriker alle zusammen um ihn scharten und ihn sogar anflehten, für immer an der Macht zu bleiben!

Nur ein einziger stellte sich Calvin entgegen, nämlich der Polyhistor Castellio. Er hatte zu dessen Anhängern gehört, sich jedoch gegen ihn empört, als er seine Tyrannei nicht mehr ertrug. Calvin ist bei Zweig nur eine Maske. Auf jeder Seite starrt uns Hitler aus dieser Maske entgegen, so wie uns daraus, mag das Dekor auch wechseln, alle Tyrannen anstarren, die alten und die neuen. Denn wo Calvin seiner Tyrannei den Mantel der Religion umhängte, vrewenden Hitler und die späteren Tyrannen den Mantel der Nation.

Zweig ist, wie Mann, der Meinung, dass die Nation unter bestimmten Bedingungen entscheidende Verantwortung dafür trägt, dass sie einen Diktator hervorbringt. Solange jedoch auch nur ein Mann oder ein lebendiges Gewissen in dieser Nation existiere, könne der Diktator kein Auge zumachen. Das ist es, was Castellio widerfuhr, als er von Calvin bestraft und verbannt wurde, und was Zweig selber widerfuhr und was immer noch jedem widerfährt, der „Nein!“ zu sagen wagt, selbst wenn er alleine dastünde.“

(Übers. aus dem Arabischen, FH).

ZFĀYK, ISTĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Al-‘Awāṭif al-ḥā’ira: riwāya* [Die verwirrten Gefühle: ein Roman], ins Arabische übers. von ANṬUWĀN RIZQALLĀH MAŠĀṬĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-‘Ilm li-l-Malāyīn [Dar El Ilm Lilmalayin] [2004], 152 S. – dt. Original: *Verwirrung der Gefühle. Private Aufzeichnungen des Geheimrates R. v. D.*, Leipzig 1927 in: *Verwirrung der Gefühle. Drei Novellen*, Leipzig 1927, S. 153-274 (u. ö.).

7. Jüdische Mystik und Magie

‘ABBĀS, IMĪL: *Al-Asrār al-72 fī al-bāṭinīya al-yahūdīya* [Die 72 Geheimnisse in der jüdischen Esoterik], Ṭarābulus [Tripoli]: Maktabat as-Sā’ih 2007, 206 S.

8. Antisemitismus und Holocaustforschung

ĀRINT, ḤANNA [ARENDT, HANNAH]: *Aihmān fī ‘l-Quds: taqrīr ḥawla tafāḥat aš-šarr* [dt. Original: *Eichmann in Jerusalem. Ein Bericht von der Banalität des Bösen*], ins Arabische übers. von NĀDIRA AS-SANŪSĪ, Beirut: Dār ar-Rawāfid at-Taḡāfiya – Nāširūn / al-Ġazā’ir [Algier]: Ibn an-Nadīm li-n-Našr wa’t-Tauzī‘ 2014/15, 378 S., ISBN 978-9931-369-53-0, 9931-36953-1. – engl. Original: *Eichmann in Jerusalem: a report on the banality of evil*, New York 1963 (u. ö.). – dt. Übers.: *Eichmann in Jerusalem. Ein Bericht von der Banalität des Bösen*, München 1964 (u. ö.).⁷

Eine Aktualisierung der Zweig’schen antitotalitären Botschaft und Applikation auf die arabische Gegenwart, wie sie hier vom Übersetzer Fares Youakim und dem Rezensenten Fadhil Assultani intendiert ist, wird nicht einhellig begrüßt. Ablehnend äussert sich zum Beispiel die ägyptische Germanistin HEBATALLAH MOHAMED FATHY (Fiktionale und nicht-fiktionale Geschichtsbilder. Erasmus von Rotterdam bei Stefan Zweig und Ralf Dahrendorf, in: ALEYA EZZAT AYAD, NADIA METWALLY, NAHED EL DIB, ALEYA KHATTAB, HILDA MATTA & FATMA MASSOUD [eds.], 2. *Internationaler Germanistik-Kongress: Wege über Grenzen, Perspektiven der Germanistik*, Kairo/Ägypten 2.–4. April 2007; *Kongressakten* [Kairoer germanistische Studien. Jahrbuch für Germanistik, Bd. 17,2: Kongressakten], Kairo: Cairo University, German Department 2007, S. 403-428).

Zum Vergleich mit Assultanis Besprechung sei auf Bewertungen des *Castellio gegen Calvin* aus Sicht der Germanistik verwiesen; s. BERND HAMACHER, Das Verschwinden des Individuums in der Politik. Erasmus, Luther und Calvin bei Stefan Zweig und Thomas Mann, in: THOMAS EICHER (ed.), *Stefan Zweig im Zeitgeschehen des 20. Jahrhunderts* (Übergänge – Grenzfälle, Bd. 8), Oberhausen 2003, S. 159-178, hier S. 171-175, und HEIDY M. MÜLLER, *Castellio gegen Calvin. Stefan Zweigs „Prinzip Hoffnung“* angesichts der postulierten immerwährenden Wiederkehr des Gleichen, in: MARK H. GELBER & KLAUS ZELEWITZ (eds.), *Stefan Zweig. Exil und Suche nach dem Weltfrieden* (Studies in Austrian Literature, Culture and Thought), Riverside, CA 1995, S. 241-251.

- 7 Raphael Gross urteilt, die internationale Wahrnehmung des Eichmann-Prozesses „[...] wurde stark durch das von Hannah Arendt [...] im Anschluss an den Prozess publizierte Buch *Eichmann in Jerusalem* geprägt.“ (RAPHAEL GROSS, Art. *Eichmann-Prozess*, in: DAN DINER [ed.], *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, Bd. 2: *Co-Ha*, Stuttgart 2012, S. 186-191, hier S. 191). Die arabischen Gesellschaften folgen diesem Trend, wenn auch deutlich verzögert. Auf die Übersetzung von *Eichmann in Jerusalem* musste der arabische Leser ein halbes Jahrhundert warten.

MOREH, SHMUEL [MŪRĪH, ŠAMŪ'IL / מורה, שמואל] (ed.): *Hatred of Jews and the Farhud in Iraq: research and documents* [hebr. Nebentitel: שנאת יהודים ופרעות בעיראק: קובץ מחקרים בתולדות יהודי בבל ובתרבותם] = *Studies in the history and culture of Babylonian Jewry*, Bd. 8) & (Publication of the Babylonian Jewry Heritage Center), Or-Yehuda: Merkaz Morešet Yahadut Bavel = Babylonian Jewry Heritage Center 1992, 321 S.

9. Biographien / Autobiographien

‘ABDALFATTĀḤ, IŠĀM: *Al-‘Amīl Bābil: ar-rağul alladī ẓalzala ‘arš al-Mūsād: aubām al-muḥābarāt al-isrā’iliya. wa-ḥaqīqat Ašraf Marwān* [Der Agent Babylon. Der Mann, der den Thron des Mossad ins Wanken brachte: die Einbildungen der israelischen Geheimdienste... und die Wahrheit um Ašraf Marwān], Dimašq [Damaskus] / al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Kitāb al-‘Arabī 2008, 167 S., ISBN 978-977-376-338-1, 977-376-338-2.

ABŪ ḤAMDA, MUḤAMMAD ‘ALĪ: *Fī ‘l-‘ubūr al-ḥadārī li-l-maktaba al-‘arabiya al-islāmīya. Al-Kitāb at-tānī: Ka‘b al-Aḥbār* [Über den Zivilisationstransit des arabisch-islamischen Schrifttums. II. Buch: Ka‘b al-Aḥbār], ‘Ammān = Amman: Dār al-Bašīr li-n-Našr wa’t-Tauzī‘ = Dar Al-Bashir for Publishing & Distribution 1411 AH/1991, 252 S.

‘ALĪ, IBRĀHĪM MUḤAMMAD: *Ḥudāifa ibn al-Yamān: amīn sirr rasūl Allāh* [Ḥudāifa ibn al-Yamān, der Sekretär des Gesandten Gottes], Dimašq [Damaskus]: Dār al-Qalam 1996, 344 S.

BIN FŪRĀT, YAŠĪ‘YĀHŪ [IBN FŪRĀT, YAŠĪ‘YĀ / BEN PORAT, YESHAYAHU / בן-פורת, ישעיהו] & ŪRĪ DĀN [URI DAN / אורי דן]: *Ġāsūs isrā’ilī fī Dimašq (qiṣṣat Īlī Kūhīn)* [Ein israelischer Spion in Damaskus: Elie Cohens Story], aus dem Französischen ins Arabische übers. von ZAKĪ DARWĪŠ, ‘Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Našr wa’d-Dirāsāt wa’l-Abḥāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 2000, 181 S., ISBN 9957-415-00-9; ‘Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-‘Ilmīya li-n-Našr wa’t-Tauzī‘ [Al Yazori Publishing House] 2014/15, 181 S., ISBN 978-9957126988. – frz. Original: *L’espion qui venait d’Israël: l’affaire Elie Cohen*, [Paris ca. 1967], Paris 1970, 1971. – hebr. Übers.: המרגל שבא מִיִּשְׂרָאֵל: פרשת אלי כהן, Ramat-Gan: Masada 1968. – dt. Übers.: *Spion aus der Wüste: Leben und Tod des israelischen Meisterspions Elie Cohen*, Bayreuth [ca. 1967].

BĪNTŪ, ČĀK [PINTO, JACQUES]: *Qam‘ al-intifāda: yaumīyāt dābiṭ isrā’ilī* [Die Repression der Intifada: Tagebücher eines israelischen Offiziers], ins Arabische übers. von ḌIYĀ’ RAŠWĀN, al-Qāhira [Kairo]: Dār Sašāt li-d-Dirāsāt wa’n-Našr wa’t-Tauzī‘ 1992, 120 S., ISBN 978-977-541-800-5, 977-541-800-3. – frz. Original: *Journal de Judée*, Paris 1989. – engl. Übers.: *Judaeen journal*, London / New York 1990.

BĪRĪ, YA‘QŪB [PERRY, YAAKOV / פרי, יעקב]: *Mihnatī ka-rağul muḥābarāt: 29 ‘āman min al-‘amal fī aš-Šābak* [Mein Beruf als Geheimdienstler: 29 Jahre Tätigkeit im Šabak], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von BADR ‘AQĪLĪ [BADER AQILI], ‘Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Našr wa’d-Dirāsāt wa’l-Abḥāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 2000/01, 412 S.; ‘Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-‘Ilmīya li-n-Našr wa’t-Tauzī‘ [Al Yazori Publishing House] / Durūb an-Našr wa’t-Tauzī‘ 2014/15, 412 S., ISBN 978-9957125936. – hebr. Original: הבא להרגך, Tel Aviv: Qešet 1999.

- BUENAVIDA, IRÈNE: *Départ sans retour*, [Montréal]: Éditions du Marais 2015, 177 S., ISBN 978-2-923721-57-6, 2-923721-57-8.
- COHEN, PROSPER: *La grande aventure: fragments autobiographiques*, Jérusalem [Jerusalem]: 'Graphit' Press 1993, 73 S.
- DĀR AL-ĞALĪL LI-N-NAŠR WA'D-DIRĀSĀT WA'L-ABĤĀT AL-FILASTĪNĪYA [DAR EL-JALEEL FOR PUBLISHING & PALESTINIAN RESEARCH & STUDIES] (ed.): *Tiyūdūr Hirtsil: 'arrāb al-ḥaraka aṣ-ṣihyūnīya* [*Theodor Herzl: der Pate der zionistischen Bewegung*] (Šaḥṣīyāt ṣihyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 3), 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Našr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] 2014, 378 S., ISBN 978-9957-790-59-2.
- ĞRAY, RŪNĀLD [GRAY, RONALD D.]: *Frānḡ Kāfkā* [*Franz Kafka*], ins Arabische übers. von NAŠĪM MIĞALLĪ (Al-Mašrū' al-qaumī li-t-tarğama [Das nationale Übersetzungsprojekt], Bd. 222), al-Qāhira [Kairo]: al-Mağlis al-A'lā li-t-Taqāfa [Supreme Council of Culture] 2000, 257 S. – engl. Original: *Franz Kafka*, Cambridge 1973, 1975.
- HĪLIL, ŠLŪMŪ [HILLEL, SHLOMO / הלל, שלמה]: *Šlūmū Hillil wa-taḡğir yahūd al-'Irāq* [*Shlomo Hillel und der Transfer der Juden des Irak*], ins Arabische übers. von ĠĀZĪ AS-SA'DĪ [GHAZI ASSAADĪ] (Šaḥṣīyāt ṣihyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 2), 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1986, 2015, 302 S., ISBN 978-9957-415-08-2; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Našr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] 2014, 302 S., ISBN 978-9957-790-58-5. – hebr. Original: *רוח קדים: בשליחות מחתרית לארצות ערב* [*Ostwind: geheime Mission in arabischen Ländern*], Jerusalem: 'Edanim / Tel-Aviv: Misrad ha-Biṭaḥon 1985. – dt. Übers.: *Operation Babylon: Israels Geheimdienst im Irak*, Neuhausen-Stuttgart 1992, 21992/93.
- KĀBILYŪK, AMNŪN [KAPELIOUK, AMNON / קפליוק, אמנון]: *Ishāq Rabīn: iğtiyāl siyāsī* [*Yitzhak Rabin: ein politischer Mord*], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von BADR 'AQĪLĪ [BADER AQILI], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1997, 240 S. – hebr. Original: *רבין, רצח פוליטי בעזרת השם*, Tel Aviv: Sifriyat Po'alim, Hoša'at ha-Qibuš ha-Arši ha-Šomer ha-Ša'ir 1996. – dt. Übers.: *Rabin: ein politischer Mord – Nationalismus und Rechte Gewalt in Israel*, Heidelberg 1997.
- KAPLAN SHAMASH, CYNTHIA: *The strangers we became: lessons in exile from one of Iraq's last Jews* (HBI series on Jewish women), Waltam, MA 2015, XI, 217 S., ISBN 978-1-61168-805-4, 1-61168-805-1, 978-1-61168-806-1 (E-Book).
- KASBĪT, BIN [KASPIT, BEN / כספית, בן] & ĪLĀN KAFĪR [ILAN KAFIR / אילן כפיר]: *Ībūd Barāk-- al-ğundī al-auwal: ra'īs al-wuḡzarā' al-isrā'īlī al-muḥtamal* [*Ehud Barak – der erste Soldat: der voraussichtliche israelische Ministerpräsident*], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von BADR 'AQĪLĪ [BADER AQILI] und NŪR AL-BAWĀṬILA, 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1999, 349 S.

- hebr. Original: 1 ברק: חייל מספר 1, Tel Aviv: Hoša'at Qorim [Korim Publishing House] 1998.
- AL-LAIṬĪ, 'AMR: *Al-'Amīl Bābil: qišṣat šu'ūd wa-suqūt Ašraf Marwān* [Der Agent Babylon: die Geschichte des Aufstiegs und Falls von Ašraf Marwān], Madīnat Našr, al-Qāhira [Nasr City, Kairo]: Dār aš-Šurūq [Dar El Shorouk] 2009, 137 S., ISBN 978-977-072-533-8.
- AL-LAIṬĪ, 'AMR: *Ūrušalīm: šahādāt qādat aš-širā' al-'arabī al-isrā'īlī min al-muwāğaha ilā 'l-muṣāfaha* [Jerusalem: die Zeugnisse der Protagonisten des arabisch-israelischen Konflikts – von der Konfrontation zum Händeschütteln], [Kairo]: Dār al-Laiṭī [2000], 270 S., ISBN 977-080-450-0.
- MAĞDĪ, TAUḤĪD: *'Adnān Ḥāšiqgī wa'l-Mūsād* [Adnān Ḥāšiqgī und der Mossad], al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Madbūlī aš-Šağīr 1996, 1998, 186 S.
- MAĞDĪ, TAUḤĪD: *Asrār Ašraf Marwān, "aš-šibr": min wāqī' milaffāt muntabā as-sirrīya fī 'l-muḥābarāt al-amrikīya al-isrā'īliya* [Die Geheimnisse Ašraf Marwāns, des "Schwagers": aus der Realität der Dossiers höchster Geheimhaltung in den amerikanisch-israelischen Geheimdiensten], [Kairo]: Aḥbār al-Yaum, Qiṭā' at-Taqāfa 2012/13, 336 S., ISBN 978-977-81697, 977961879, 9970816097.
- MAIRŪFITŠ, DAIFĪD ZAYN [MAIROWITZ, DAVID ZANE]; RŪBIRT KRAMB [ROBERT CRUMB] (Illustr.): *Uqaddim laka Kāfkā* [Ich stelle dir Kafka vor, engl. Nebentitel: *Kafka for beginners*], ins Arabische übers. von ĠAMĀL AL-ĠAZĪRĪ, durchgesehen von IMĀM 'ABDALFATTĀḤ IMĀM (Al-Mašrū' al-qaumī li-t-tarğama [Das nationale Übersetzungsprojekt], Bd. 527), al-Qāhira [Kairo]: al-Mağlis al-A'lā li-t-Taqāfa [Supreme Council of Culture] 2003, 181 S., ISBN 978-977-305-616-2, 977-305-616-3. – engl. Original: *Kafka for beginners*, Cambridge 1993 [u. ö.]; und unter dem Titel *Introducing Kafka*, Thriplow, Cambridge 2000, 2006; London 2011. – dt. Übers.: *Kafka – kurz und knapp*, Frankfurt a. M. / Affoltern a. A. ¹⁻²1995 [u. ö.].
- RUḤAIYIM, KAMĀL [RUHAYYIM, KAMAL]: *Aḥlām al-'auda* [Träume von Rückkehr], al-Qāhira [Kairo]: Wikālat Sfinks li-t-Tarğama wa'n-Našr wa't-Tauzī' [Sphinx Agency] 2012, 353 S., 978-977-629-967-2.
- RUḤAIYIM, KAMĀL [RUHAYYIM, KAMAL]: *Aiyām aš-šatāt* [Diasporatage], al-Qāhira [Kairo]: Wikālat Sfinks li-t-Tarğama wa'n-Našr wa't-Tauzī' [Sphinx Agency] 2008, 447 S., ISBN 978-977-629-900-9 (fest gebunden); 387 S., ISBN 978-600-019-855-8 (Taschenbuch). – engl. Übers.: *Days in the diaspora*, transl. by SARAH EL ENANY [SĀRA AL-'INĀNĪ] (Modern Arabic literature), Cairo [Kairo] / New York, NY: The American University in Cairo Press 2012, 299 S., ISBN 978-977-416-537-5, 977-416-537-3.
- RUḤAIYIM, KAMĀL [RUHAYYIM, KAMAL]: *Qulūb munhaka: al-muslim al-yahūdī* [Erschöpfte Herzen: der jüdische Muslim], al-Qāhira [Kairo]: Wikālat Sfinks li-t-Tarğama wa'n-Našr wa't-Tauzī' = Sphinx Agency 2009, 304 S., ISBN 978-977-629-908-5. – engl. Übers.: *Diary of a Jewish Muslim: an Egyptian novel*, transl. by SARAH ENANY [SĀRA AL-'INĀNĪ], Cairo [Kairo] / New York, NY: The American University in Cairo Press 2014, 240 S., ISBN 978-977-416-643-3, 977-416-643-4.

- AS-SANHÜRĪ, ʿĀDIL: *ʿAmaliyyat Dīfūrā: qišṣat al-isrāʾīliya allatī ihtaraqat al-iqtisād al-mišrī* [Die Operation Dvora [i.e. Dvora Ganan]: die Story der Israeli, der es gelungen ist, in die ägyptische Ökonomie einzudringen], al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Ḥusām 1995, 144 S., ISBN 977-5659-03-5.
- ŠARĪDA, MUḤAMMAD ḤĀFIZ: *Šaḥṣīyāt isrāʾīliya* [Israelische Persönlichkeiten], Bairūt [Beirut]: Markaz ad-Dirāsāt al-Istrātīgiyya waʾl-Buḥūt waʾt-Tauḥīq [Center for Strategic Studies, Research and Documentation (CSSRD)] 1995, 237 S.
- SĪGIF, ŠAMŪʾIL [SEGEV, SAMUEL / שגב, שמואל]: *Waḥīdan fī Dimašq: al-qišṣa al-kāmila li-l-ḡāsūs al-isrāʾīlī ʾilī Kūhīn* [Allein in Damaskus: die ganze Story des israelischen Spions Elie Cohen], ins Arabische übers. von MARKAZ AL-ḤALĪĠ LI-D-DIRĀSĀT AL-ISTRĀTĪĠĪYA LANDAN [GULF CENTRE FOR STRATEGIC STUDIES (GCSS), LONDON], Dubaiy [Dubai]: Muʾassasat al-Bayān ^[1]1998, 208 S. – hebr. Original: כהן בודד בדמשק: חייו ומותו של אלי כהן, Jerusalem: Keter ^[1]1986, ^[2]2012 (unter dem Titel: כהן בודד בדמשק: חייו ומותו של המרגל הישראלי אלי כהן).
- SULAIMĀN, ILYĀS ʿAFĪF [SULEIMAN, ELIAS AFIF / אליאס, סולימן]: *Ġamāl ʿAbdannāšir fī yaumīyāt wa-muḍakkirāt Dāfīd Bin Ġūrīyūn wa-Mūšīh Dayān: ḥarb as-Suweis*, 1956–1957 [engl. Nebentitel: *Jamal Abdel Nasser in the memories and diaries of David Ben Gurion and Moshe Dayan: Suez war 1956–1957*], an-Nāšira [Nazareth]: Dār an-Nahḍa li-n-Našr 2010, 279 S.
- SŪNTĀĠ, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]; DĪFĪD RĪF [DAVID RIEFF] (ed.): *Wilāda tāniya: al-yaumīyāt al-mubakkira 1947–1963* [Wiedergeburt: die frühen Tagebücher 1947–1963], ins Arabische übers. von ʿABBĀS AL-MAFRAĠĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-Madā li-t-Taqāfa waʾl-Funūn 2014, 350 S., ISBN 9782843062162. – engl. Original: *Reborn: journals and notebooks, 1947–1963*, New York 2008; *Reborn: early diaries, 1947–1963*, London 2008, 2009. – dt. Übers.: *Wiedergeboren: Tagebücher 1947–1963*, München ^[1]2010.
- TĪBIT, ŠABTĀY [TEBIT, SHAFTAI / טבת, שבתי]: *Bin Ġūrīyūn waʾl-ʿarab* [Ben-Gurion und die Araber; engl. Nebentitel: *Ben Gurion and the Arabs*], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von ĠĀZĪ AS-SAʿDĪ [GHAZI ASSAADI] (Šaḥṣīyāt šihyūniya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 7), ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāt al-Filasṭīniya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] ¹1987, ³2015, 270 S., ISBN 978-9957-415-18-1; ʿAmmān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-ʿilmīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ [Al Yazori Publishing House] 2014, 272 S., ISBN 978-9957-790-63-9. – hebr. Original: בן גוריון וערביי ארץ ישראל, Jerusalem: Schocken Books 1985.
- WĀYZMAN ʿĪZIR [WEIZMAN, EZER / ויצמן, עזר]: *Al-Ḥarb min aḡl as-salām* [Der Krieg um des Friedens willen], ins Arabische übers. von ĠĀZĪ AS-SAʿDĪ [GHAZI ASSAADI], ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāt al-Filasṭīniya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] ¹1984, ²1988, 371 S. = ʿAmmān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-ʿilmīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ [Al Yazori Publishing House] 2014/15, 371 S., ISBN 978-9957126971. – engl. Original: *The battle for peace*, Toronto 1981. – dt. Übers.: *Eine Schlacht für den Frieden*, München 1981.

- YĀZIGĪ, AMAL & MUNDIR AL-ḤĀYIK (Rezendenten): *Qirā'a fī mudakkirāt Ya'qūb Bīrī: ra'īs ḡihāẓ al-amn al-'āmm al-isrā'īlī (aš-Šābāk): al-qādim li-qatlika -- istabiq wa'qtulhu* [Besprechung der Memoiren „Wer kommt, um dich zu töten... Komm ihm zuvor und töte ihn!“ von Yaakov Perry, dem Chef des israelischen Allgemeinen Sicherheitsapparates „Shabak“:] (Dirāsāt isrā'īliya mu'āšira [Aktuelle Israelstudien], Bd. 1), Dimašq [Damaskus]: Šafaḥāt li-d-Dirāsāt wa'n-Našr 2009, 200 S., ISBN 978-9933402006, 9933402005. – kommentiertes hebr. Original: הבא להרג, Tel Aviv: Qešet 1999.
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *'Ālam al-ams* [Die Welt von Gestern], aus der englischen Zwischenübersetzung *The world of yesterday* ins Arabische übers. von 'ĀRIF ḤUDAIFA, Dimašq [Damakus]: Dār al-Madā li-t-Taḳāfa wa'n-Našr 2007, 341 S., ISBN 284305890X. – dt. Original: *Die Welt von Gestern: Erinnerungen eines Europäers*, Stockholm 1942 [u. ö.].
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *'Ālam al-ams: dirāsa* [Die Welt von Gestern: eine Studie], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ĠADĪD, Dimašq [Damakus]: al-Hai'a al-'Āmma as-Sūrīya li-l-Kitāb [General Syrian Book Organization] 2009, 527 S. – dt. Original: *Die Welt von Gestern: Erinnerungen eines Europäers*, Stockholm 1942 [u. ö.].